

和蘭
言語

文

解

849.35
Or-4

No. 4510

madlytuning 脂帶
 marks-Book 肥衣
 puigt 脂
 synties 印
 bymoulen
 of bantmoulen 子室
 rearing
 印業
 刺叭管
 旁門腔

BETEKENISSE DER NEDERDUITSCHES PRAAKK

ONST MADEVOORNAAMSTE AUTEUREN DES RYKONST BESCH

普山先生著



和蘭語法解

水玉堂發行

SKE MEDICYNDOCTORENCHIRUGINTEM IACO I DRUK

REVEN DOOR DEN HEER F. O. EDI. BAASJAT

和蘭語法解

Howveed



Hoe noodzakelyk het is, dat de Genee, die de hiel-
 landsehe boeken leeren wilten, in deze sprak tunde
 erkenen sijn, is gemakkeelyk te begrijpen: Door deze
 erkenenheid is men niet alleen in staat, om de Ge-
 heele werken, Nammentlyk van de genees en heel-
 kunde, met nut en voordel te leeren, maar men
 verkiygt daar ook de bekwaamheid om de Ricken
 behoortelyk te behandelen, ja ook om de oren zetting

DIJN... 1891

Raam blaas 精 囊
 ghee blaas 上 華 丸
 Auklin 藥 丸
 Raag Datin 精 脉
 丹 丹
 尿道
 thuy bang 膀胱 數 滯
 Auklin blaas 膀胱 脫
 gwinne of gwin 腎 脫
 et guld bakins 小 腎
 nice 腎
 guld blaas 膽 汁 管
 guld blaas 膽
 Auklin 肝 干

in ook meer taal, zonder fouten, te doen. in Ople.
 Over hetzels die nu in het licht gebracht zijn, vind men
 Mel mislagen, hetwelk Syn gesproten alleen uit de
 onverschrokken in deze spraak kinde, waardoor als
 men, met het leeren van zulke boeken de thuypten
 dan uit te rekken, en met de dezelfde overzettinge
 het voordeel voor den anderen te dragen wil, is het
 best, dat men ten versten deze taalkunde leert.
 Voor ontrent 200 jaaren waren verboden dat de
 Japanders de hollandsche letteren te schrijven, en
 mit lang maag kinnu kinnu lacman de kinnu
 脾 肝 胃 小 腸 大 腸

eegte laem of aars laem 直 腸
 opent gilaem 蛔 蟲
 hangel 蟲 壺
 koster laem *kankel laem 縮 腸
 althuyt 疝 氣
 of klier blaas
 om goudlaem laem
 om goudlaem laem 四 腸
 wighten laem 空 腸
 typaal dingere laem 十二 指 腸
 laem nut 腸 網
 pang karr 腹 膜

had men de hollandsche taal en by mondeling geleert, die
 was het onmogelyk te verdoeren, maar in het neem ik
 zie van dezelve te leeren, van tyd tot tyd was merkelyk
 bevordend, en deryl er nochtan geen regeel en wys
 van spraaken genooy bekend was, heeft men wel albyg
 zo en het schrijven als in het vertaalen gedaan, maar
 zedent de ontdekking van de spreke maakt men de
 spraakont, door onken nyl bevoemde meester N.
 Linho in het jaar boenkwa eerste, geliam, dynd de
 duister' worden, die hier en daar ontdekkingen gebed

jaburibulbin 耳

jaburibulbin 耳

abany apud 結核

jabur 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

jaburibulbin 項

此頗得明其大意。而是唯言語之
釋耳。至如助虛幹旋文理圓活之
妙。用听不關涉。吾嘗讀其書。其
善。山藤先生最嗜此學。譯書數十
部。殫思精煉。遂究其蘊奧。乃本彼
邦百乙東氏及數家之斯普羅加
公斯多。此翻曰語典引類舉例。且加自
得之說。著一書。題曰和蘭語法解。

而猶慮有缺漏。不敢示人。余從
先生有年於茲。恒據此書考證。則
意義明朗。宛如面語。於是予不敢
自私。強請之。
先生梓而公於世。嗚呼。古之不起
今或免死亡。今之難治。後必得蘓
回者。夫唯在斯書矣。孔子曰。後世
可畏。幾吾

自立名言性六 男性言七 女性言八 中性言九 餘義并

自立名言數一 單稱言二 複稱言三

自立名言格六 附屬配言九

自立名言變并 圖七

附屬名言九 附屬配言九

附屬名言性并 圖十三

附屬名言變并 圖二

附屬名言比較三階三 稱階三 比階四 最階附 別最 階至 最階五

統同附屬名言并 圖六

各異附屬名言并 圖六

卷之中

三 代言篇

人代言一 第一人代言二 第二人代言三 第三人代言四

不定人代言五

復稱人代言自 六丁

主代言九 合主代言附 圖自 十至 離主代言附 圖四

指代言附 圖六

再代言附 圖自 十七至 二十

問代言附 圖二

通代言附 圖四

四 活言篇

能活言五廿 所活言五廿 中活言六廿

能兼中活言六廿 人活言六廿 物活言七廿

活言法七廿 直說法八廿 許可法九廿 附說法十廿 第二附說十三

使令法一卅 不定法一卅 疑問法二卅 不無法二卅 不有法卅

活言三世三卅 現在三卅 過去三卅 成過去三卅 過去三卅 過去三卅

活言兩數并三人五卅 缺助言附圖 自卅六 至卅五 完助言附圖 自四十五 至五十一

助言五卅 人活言轉變圖二五十一 物活言轉變圖八十一

卷之下

五 分言篇

テケウワルケテイルワルケ

現在分言丁二 過去分言丁一

能分言丁三 所分言丁三 中分言丁三

六 添言篇

狀添言丁五 時添言丁六 處添言丁七 量添言丁七

負添言丁八 次添言丁八 有添言丁八 無添言丁九

顯添言丁九 勸添言丁九 同添言丁九 併添言丁十

除添言丁十 選添言丁十 禁添言丁十 疑添言丁十

問添言丁十 較添言丁十

七 接言篇

台接言三 分接言四 舍接言四 忤接言四

因接言五

決接言五

設接言五

選接言六

除接言六

速接言六

保接言七

明接言七

八上言篇

益言自十八至廿五

冠言自廿五至廿八

履言自廿九至卅二

其言十一

九感言篇

悲感言三

喜感言三

驚感言三

欺感言三

祝感言三

要感言四

讚感言四

辱感言四

嘲感言四

笑感言四

呼感言五

哭感言五

制感言五

怒感言五

勸感言五

怖感言六

和蘭語法解目錄終言

喻感言六

和蘭語法解卷之上

和蘭語法解卷之上

平安 普山藤林先生譯述

但馬 堤 録桂樹

宮武 文明卿

長友 義雅 樂校正

辭總括

和蘭三言學科十ル者アリ

性言其二言各言其三ハ代言其四ハ活言其五ハ分言其

六ハ添言其七八接言其八ハ上言其九ハ感言ナリ毎言

數目アリ各篇ニ揭示ス蓋シ性言名言代言分言ノ四ツ

添言ニ各言ナリ
制感言ニ各言ナリ
自己ノ原言ハ制感言ニ係ルナリ

或ハ其本来ノ詞ニテ譯スベキコトモアルナリ
○性言分テ二等トス。其一ハ治定性言。其二ハ不定性言
ナリ。

治定性言

本語「パールデゲスラクトウアルデン」ト云。即チ治定
性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシムル所以ニシテ。直
ニ「某ノ家婦」或ハ「平安城」ト云。其ノ「家婦」ト「城」トノ如ク。キ
ツト限テ指ス所ニ冠スル「テ」ニヨリナリ。其言 *de, her,*
按ニ *de* ハ *den, der, des, die* ノ原語。 *her* ハ *dativ, dative, her* ノニワニ
本言ナルヲ以テ。自ラ事物ヲ指斥スル意アリ。ノニワニ
シテ *den, der, des, die,* ニモ亦轉ス。皆上ヲ承テ指ス意ア

リ此性言ハ稱言各稱言共ニ用フ但シ各稱言ハ山
川ノ名ト附屬名言ニ配スルモノトニシテ用フ
ヨリ其夫。這。之。于。ナドノ字ニ充ツベキ言ナルヲ以テ

ればそれト云が如クは。あるもの乃よをよより等

ニ *これ* *モ* 通 *ヲ* 冠シテ。義解ニ妨アルナシ。是ヨリ

シテ *これ* 熱病 *は* *これ* 乃患者 *ガ* ト云が如ク。乃よをよを

子 *これ* 杯ト *これ* 或ハ *これ* の *これ* *モ* 通 トノ間ニ事物ヲ挿ミテ

誤スベキコトアリ。又事物ヲ治定セシムルノミニシテ

テニヲハ下スベカラザルモノアリ其例左ノ如シ

○ *de* *これ* *ヲ* 附テ *Siengkwaagt dan den kapitein* *加比丹*

de *モ* 亦意通ス *加比丹* *ノ* *侍婢* *云*

治定性言

○ *Her verstand word niet bij de el gemecten* ..
智^レ尺^レニ^レ度^レ
ル可^レカラズ

右事物ヲ挿マザルノ例ナリ
○ *De hoort* ..
熱^レ病^レ
病^レ熱^レ

○ *Them ondersteld de kindepapist en afzonderlike*
興^レ綱^レ病^レ
終^レ十^レル^レ瘡^レ稀^レ瘡^レト^レ綱^レ瘡^レト^レ別^レヲ^レ

○ *aan verzeld* ..
險^レ誘^レ
の^レ終^レ十^レル^レ瘡^レ稀^レ瘡^レト^レ綱^レ瘡^レト^レ別^レヲ^レ

右事物ヲ挿ムノ例ナリ

○ *De stad London* ..
城^レロ^レン^レド^レ

○ *Met paard* ..
馬^レ馬^レ

右テニヲハヲ下スベカラザル例ナリ

不定性言

本語ヲンベパールデゲスラグトウプールデシト云即千

不定性言ノ義ナリ是レ事物ヲ治定セシメザル所以ニ

シテ久ク賢者ト與ニ處レテ過千ナシト云或ハ何國

ニ都アリト云片ノ賢者ト都トノ如ク限ラズシテハツ

ト指ス所ニ冠スルテニヲハナリ其言^レ冠^レヲ^レ用^レニ^レシ

テ *coro, curren, currens* ..
冠^レト^レ用^レニ^レシ

指ス意アリ
各^レ性^レ言^レハ^レ統^レ稱^レ言^レノ^レ單^レ稱^レヲ^レ用^レフ^レル^レト^レ冠^レト^レシ^レテ^レ元^レ來^レ

一ト云言ノ轉用ナルガ故ニ一の何るもの一乃何小

不定性言

一の何と

一の何それは一の何の何ト云カ如クは
そのヲ加テモ亦意通ス

があるものの小をより等二一のヲ添テモ文義ニ害

アルトナシ。又条件ヲ分テ一はななるもの一はななるもの

るもの或ハ何なるもの何なるものト云所ニモ用フ。假

令バ病因一は反汁なるもの一は酸液なるもの又脇痛

ハ真脇痛なるものト類脇痛なるものト云ガ如シ。又

別ニ〇〇〇ヲ數量時月物類ノ負數ニ用ヒテ必ず一ト譯

セズバアルベカラザルアリ。此ノ如キハ附屬各言ニ屬

シテ此條ニ關ラズト雖モ學者便覽ノタメニ其例共ニ

左ニ示スハマテスハマテスハマテスハマテスハマテス

○ Een 婦ノ 一婦

○ *Stij is een heiligenfch.* 賢人 彼ハ賢

○ *Angina is een onyter king. Der waechen.* 喉風 喉

喉風ハ咽喉ノ嗽
腫あるものナリ

右一の云々ト云ノ例ナリ

○ *De oorjaken zijn een acule, en een* 其 病因也 酸液 其病因一は反汁なるもの

juis. 又一は酸液なるものナリ

○ *De zijesche chod verjeelt in ten spare en* 酸液 又 分 真

een onnate. 類 酸液ハ真脇痛 トニ分 ル

右條件ヲ別ツノ例ナリ

○ *Ein paar Schöner.* 履一 雙

○ *ein Weib.* 時一

○ *ein Fluss.* 堤一

○ *ein Mann.* 男一

○ *ein Junn.* 石一

右真數二用フルノ例ナリ

○ 所謂性言及口次ニ記載スル名言。代言。分言共ニ六格

ニ從テ。轉變スルナリ故ニ次ニ六格ヲ出ダス

言格 六格トモ稱ス

本語ゲハッレン或ハ十一ムハッレント云。即千言格ノ義ニ

シテ言辭ノ呼法ヲ云ナリ。此レニ主格。生格。與格。役格。呼

格。奪格。ノ六等アリ。故ニ今此ニ六格ト稱ス。蓋シ六格ニ

關係スル言ハ性言。名言。代言。分言ノ四ツノミ。學者能此

人六格ヲ辨セザレハ彼書ニ對シテ奈何トモ定譯スベ

キヤウナシ。假令ハ *die Frau* 彼女 *haben* 不トナリ片

彼女ヲ知ラヌト云子娘彼女吾ヲ知ラヌト云丁款

受スベカラザルガ如シ。故ニ其目ヲ下ニ挙クナリハ

一主格 第一格 第二格

本語 *ein Mann* 或ハ *ein Weib* 或

ハ *ein Meib* ト云。即千主格ノ義ニシテ事物ノ主トナリ

以十リ其標的 De ket, pensone
 ニシテ心者道之主宰ト云トキハ者或ハ知天之所為者
 天而生也ト云片ノ或ハ嗟乎夫造物者云云ト云片ノ
 者或ハ名實者聖人之所不能勝也ト云片ノ之十ドノ如
 久自ラ主ドル所イテニヲハニ當ル故ニ
 此等ノ等ヲ以テ譯スベキナリ。假
 今ハ此等ノ等ヲ以テ譯スベキナリ。假

○ De adlatinge is goet in D' onsteeking;
 刺絡 焮腫ニ良ナリ云々。按スルニ onsteekingノ
 如ク六韻字ノ一ヨリ發ル言上ニ於テハ。下の字ヲ
 省テ省字標ニ代ルモ亦可也。是元素句調ノ二。做メ即
 十。 mulesansト合呼セシカ為ナリ。自餘之。做メ即

○ De maan komt op. 出月
 De maan komt op. 出月

○ Heuzer Rucel Se Oerdt. 帝
 Heuzer Rucel Se Oerdt. 帝

○ Zyde-Wee is een onytschynge van een
 焮腫 胸裏 囊膜ノ
 Zymengte in de buidige Wees des borst.

○ De huyng is goed. 王善
 De huyng is goed. 王善

○ 生格 第二格 凡云
 本語テ一レンデゲハル或ハバ一レンデゲハル或ハテ

一レト云即生格ノ義ヨシテ事物ヲ生ズル所以ナ
 リ。其標的 Den, Des, Dan De, Van het, comen, eend, 等

ニシテ^①天^②之^③蒼々^④其正色^⑤耶^⑥或ハ^⑦入^⑧の子^⑨ト云ガ^⑩如ク^⑪三ヨ
リ客ヲ坐スル所ノ^⑫之^⑬ニ當ル^⑭ナリ。此ヨリ轉シテ^⑮衣^⑯
[ト云類ノ^⑰之^⑱ニモ^⑲ナリナリ。故ニ^⑳の^㉑等ヲ以テ譯スベ
キナリ。假令^㉒バ

○ *Het Oekel Nant' oog* ^眼 王・十 膜 眼

○ *Des Oudeas 200m.* ^男 父

○ *Deere is de Orngt eens booms* ^樹 此ハ樹 子ナリ

三 與格 第三格 凡云

本語^①ゲ^②ー^③ヘ^④ン^⑤デ^⑥ゲ^⑦ハ^⑧ル^⑨或ハ^⑩ゲ^⑪ー^⑫ヘ^⑬ル^⑭ト云。即チ^⑮与格ノ
義ニシテ^⑯事物ヲ^⑰與^⑱フル^⑲行^⑳以^㉑ナリ。其標的 *den, der, aan*

de, aan het, ain een, eenen, aan, root, rot, in,

by, na, naar, te, ten, ten, op, onder. 等ニシテ^①龍蟠

于^②泥^③或ハ^④此^⑤ヲ^⑥人^⑦小^⑧ヤ^⑨ラ^⑩ト云ガ^⑪如ク。靜定セル^⑫事物ニ^⑬與

フル^⑭所ノ^⑮小^⑯ニ^⑰當^⑱ル^⑲ナリ。此ヨリ^⑳轉^㉑シテ^㉒潤^㉓ト^㉔ナ^㉕リ^㉖ル^㉗

或ハ^①小^②へ^③ゆ^④ク^⑤ト云類ノ^⑥と^⑦凡^⑧へ^⑨凡^⑩ナ^⑪ル。故ニ^⑫小^⑬と^⑭へ^⑮寺^⑯ヲ

以テ^①訳^②ス^③ベ^④キ^⑤ナリ。假令^⑥バ

○ *de gaf het geld aan het kind.* ^{吾ハ}金貨ヲ^①小^②

○ *hy gaat na poolen* ^{彼ハ}行^①ク^②ニ^③

○ *De kuns men met* ^此可^①人^②ガ^③何^④々^⑤ヲ^⑥以^⑦テ^⑧斂^⑨削^⑩ト^⑪ナ^⑫ス^⑬ベ^⑭シ^⑮以^⑯テ^⑰斂^⑱削^⑲ト^⑳ナ^㉑ス^㉒ベ^㉓シ^㉔以^㉕テ^㉖斂^㉗削^㉘ト^㉙ナ^㉚ス^㉛ベ^㉜シ^㉝以^㉞テ^㉟斂^㊱削^㊲ト^㊳ナ^㊴ス^㊵ベ^㊶シ^㊷以^㊸テ^㊹斂^㊺削^㊻ト^㊼ナ^㊽ス^㊾ベ^㊿シ

○ *De kuns men met* ^此可^①人^②ガ^③何^④々^⑤ヲ^⑥以^⑦テ^⑧斂^⑨削^⑩ト^⑪ナ^⑫ス^⑬ベ^⑭シ^⑮以^⑯テ^⑰斂^⑱削^⑲ト^⑳ナ^㉑ス^㉒ベ^㉓シ^㉔以^㉕テ^㉖斂^㉗削^㉘ト^㉙ナ^㉚ス^㉛ベ^㉜シ^㉝以^㉞テ^㉟斂^㊱削^㊲ト^㊳ナ^㊴ス^㊵ベ^㊶シ^㊷以^㊸テ^㊹斂^㊺削^㊻ト^㊼ナ^㊽ス^㊾ベ^㊿シ

〔四〕役格 第四格 凡士

本語「スキュル」千ゲンデ。ゲハル。或ハ「ア」インカラトゲル
 ト云。即千役格ノ義ニシテ事物ヲ役スル所以ナリ。其標
 的 *de, sin, ket, cen, cene, cemen, denitot* 等ニ
 シテ其疾之憂。或ハ「月」ヲ云。ト云ガ如ク事物ヲ役ス
 所ノ之をニ當ル。故ニ之ヲ以テ記スベキナリ。假令バ
 ○ *Ben mengkha* 殺ス 殺人ス
 ○ *Mem ket boek* 書籍 書籍
 ○ *Mem ket boek* 取 取
 〔五〕呼格 第五格 凡云
 本語「トペン」デゲル。或ハ「ル」ペル。ト云。即千呼格ノ

義ニシテ事物ヲ呼ブ所以ナリ。其標的「」等ニシテ由

也。女聞六言六蔽矣乎。或ハ「や」時。或ハ「神」乃。或ハ「

と」ト云ガ如ク事物ヲ呼ブ片ニ發スル也。よニ當ルナ

リ。呼フ「ハ」活物ニ限レ。凡。死物モ此ヨリ轉ジテ。君子哉

或ハ「それ」ト云ガ如ク。歎息及ビ治定スル所ノ「ク」ナ

ニモナルナリ。故ニ「よ」ヤ「かな」ヲ以テ記スベキナリ。假令

○ *maclaven* 母

○ *tiden* 時ナリ

〔六〕奪格 第六格 凡云

本語「ウエグ子ーメン」デ。ゲハル「或ハア」フ子ーメルト云。即
 千奪格ノ義ニシテ。事物ヲ奪フ所以ナリ。其標的 *Van het*
Van het, Van een, Van den, Van eenen, Van, Zie, door
met, te, van, van, sedert, tegen, zonder, 等ニシテ「自」天降生民
 ト云カ如ク。彼ヨリ此ニ来タル語脈ヲ調ノ「自」ニ當ルト
 以仁義治民ト云ガ如ク。甲ヲ假テ乙ノ用トスル「所」以
 ニ當ルト。又此類ノ由。因。依。從。就。於。每ニ當ルトアリ。故ニ
 「より」カラデホ「少く」も「いそぐ」ふ「より」て「戦ひ」て「あつ」い
 く「な」し「ふ」な「し」て「と」ま「す」ノ彼ノ言ニ「的」當「ス」ル者ヲ取テ
 譯スベキナリ。假令バ「い」し「し」其「黙」の「口」を「閉」す「る」

○ *Hij* *blam* *van* *London* . 彼ハロンドン より 来タ 彼ハロンドン より 来タ
 ○ *Hij* *hiem* *met* *een* *een* *loodgehoeten* . 彼ハ鏡 を 殺 サ レ タ リ
 ○ 六格ニ能所アリ。能トハ我ヨリ為ヲ云ヒ。所トハ彼ニ
 セラル、ヲ云フ。即チ主生奪ノ三格ヲ能トシ。与彼呼ノ
 三格ヲ所トス。是其テニヲ「ハ」ニ甲「ハ」アルヲ以ノ故ナリ。
 又別ニ主客ヲ設テ。六格ノ「テ」ニヲ「ハ」ヲ中トシテ見ル片
 ハ每格能トモ所トモナル也。譬ハ火盆「ハ」火ヲ入レルト
 云片ノ「ハ」ヲ入レル者ヨリ見レバ能与ナルニ。火盆ヨリ
 見レハ所与トナルカ如シ。各其能所ヲナス「左」ニ圖ス
 ルカ如シ

六格能所圖

主	能主	能役	能生	能呼	能與	能奪	能與
	ツカサドリテ	シテ	ウミテ	ヨビテ	ヤリテ	トラレテ	モラヒテ
中	能	能主	能生の	能與ふ	能奪り	能	能
	ハ	ハ	ハ	ハ	ハ	ハ	ハ
所	能	能	能	能	能	能	能
	ハ	ハ	ハ	ハ	ハ	ハ	ハ
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能
所	能	能	能	能	能	能	能

此テニヲハハ其大畧也。詳ナルノハ本条ニ照メ知ベシ
 ○性言治定不定共ニ三性兩數六格ニ從テ轉ズルナリ

主

中

圖シテ在ニ示ス
 治定性言轉變圖

①男

女

中

複
男女中ノ差別ニ用テ以下之儀

主	生	與	役	所	奪
De. <i>Jan Den.</i>	De. <i>aan Den.</i>	De. <i>van Den.</i>	De. <i>met Den.</i>	De. <i>door Den.</i>	De. <i>voor Den.</i>
De. <i>aan De.</i>	De. <i>van De.</i>	De. <i>met De.</i>	De. <i>door De.</i>	De. <i>voor De.</i>	De. <i>van De.</i>
De. <i>van De.</i>	De. <i>aan De.</i>	De. <i>met De.</i>	De. <i>door De.</i>	De. <i>voor De.</i>	De. <i>van De.</i>
De. <i>aan De.</i>	De. <i>van De.</i>	De. <i>met De.</i>	De. <i>door De.</i>	De. <i>voor De.</i>	De. <i>van De.</i>
De. <i>van De.</i>	De. <i>aan De.</i>	De. <i>met De.</i>	De. <i>door De.</i>	De. <i>voor De.</i>	De. <i>van De.</i>

不定性言轉變圖

中

單男

女

中

複

主	生	與	役	呼	奪
een は	een, van een は	aan, aan, van は	een, eenen を	o, van een, de を	van eenen, de を
een は	een, van een は	aan, aan, van は	een, eenen を	o, van een, de を	van eenen, de を
een は	een, van een は	aan, aan, van は	een, eenen を	o, van een, de を	van eenen, de を
een は	een, van een は	aan, aan, van は	een, eenen を	o, van een, de を	van eenen, de を

○按スルニ諸書呼格ニ於テハ〇ノミニニテ性言ヲ配スルヲナシ。偶性言ヲ配シテ〇De, O ket, O een, ナドノシタル圖アレバ。其ニ名言ニ冠スル片ハ〇ノミヲ用ヒテ

性言ヲ配スルヲナシ。故ニ今此圖ニ性言ヲ用ヒザル也
 ○不定性言ハ單稱ニノミ係テ複稱ニ關ルヲナシ故ニ圖中複ノ生與呼奪ノ四格ニ於ハ。蓋言ヲ置キ。主役ノ二格ニ於ハ。蓋言モ亦用ルヲナシナリ。按スルニ。不定性言ニ素ヨリ蓋言ヲ與セサルナリ。然レ對譯スル片ハ。共ニテ以テ蓋言ヲ置コトナキナリ。因テ以テ其テハニテニテハヲ設テ解スベキナリ。因テ以テ其テハニハノミヲ記シタルナリ。其例文左ノ如シ

○*De kranken is een geftal tegens de nachte,* —

癩瘡ハ。自然ニ及スル
 腫瘍 かゝる のナリ

○*De opperkeeren zijn een geftal tegens de nuttigste.* —

凡テ瘰癧ハ自然ニ反スル腫瘍ナリ。按スルニ復十ルヲ以テ□ノ処ニ〆〆〆アテザルナリ。又テニハハノズレヨカレベキ處アルヲ以テナリ

○凡テ性言ノ轉變ハ。自立名言ニ附屬名言ヲ配スル片モ配セザル片モ。共ニ異ナルヲナシ

○性言ハ。名言ニ冠セズバアルベカラザルモ又ナリト雖モ。各稱言中山川名ノ他ハ。皆此法用セズ。又問、統稱言ニテモ。句調協ハザル片ハ此ヲ首クアルナリ。互ク自立名言篇ノ統稱兩稱言及ヒ兩數ノ條ニ相照シテ見ル

ヘシ
○二名言篇
十ノ名ニ全無同

體者實用者
虚也

本語「ナトムウ」トルデ「ト」云。即チ名言ノ義ニ「テ」取且

眞舌身ニ觸識シ。心意ニ感應シ。名謂スベキ一切事物ノ體ト用トヲ稱スルノ言ナリ。假令ハ天地日月人畜草木

金石水火風寒温涼大小長短老若輕重赤白善惡哀樂等ノ類ナリ。此ヲ分テ二等トス。一ハ自立名言。一ハ附屬名言ト云。共ニ左ニ列擧ス

自立名言
本語「セル」フスタン「チ」グ。「ナトムウ」ルデ「ト」云。即チ自立名言ノ義ニ「テ」支那ニ所謂死字ト實字トニ皆ツテ

他言ノ助ヲ待タズ自立シテ事物ノ體ヲ明ス言ナリ。復

夕此又分テ二等トス。一ハ統稱言一ハ各種言ナリ。其統
 稱ナル者ハ。本語「ゲメト」ン。セルフスタンギク。ナームウ
 トル^正或ハ「ゲメト」子。ナームウ^ライル^デト云。即千物品
 各箇ノ統稱ニシテ。神人禽獸虫魚金石艸木都鄙山川器
 械并ニ男女親子麟鳳蛇鯨玉鐵松蘭筆墨等ノ類ナリ。ス
 アルニ禽獸虫魚金石艸木器械等ハ統稱ノ三ニシテ各稱
 アル^一ナシ。又男女以下ノ詞ハ各稱ナルニ似タレ。仍
 統稱ナリ。何トナレハ牛馬其數幾千箇アリトモ各名ア
 ラザルヲ以テヤハリ牛ト士ヒ馬ト云ヨリ外ナケレバ
 ナリ。又此ヲ細カニ分テハ。禽獸ト去ガ如キヲ第一統稱
 言トシ。牛馬ト去カ如キヲ第二統稱言トシ。白馬黒牛ト
 女ガ如キヲ第三統稱言トシ。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句
 稱言トスヘキノ三。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句
 調協ハザル片ハ此ヲ省畧ス。又代言或ハ數言一ニ三ト
 云フ

或ハ *gen* ヲ配スル片。又目的ヲ定メ限リ指シテ各種

言ノ意ニ用フル片モ共ニ此ヲ用ヒズ。按スル^ラ代言ニ

配スル者ニハ間々性言ヲ冠スルアリ。又各稱言ノ意ニ

用ルトハ。假令バ庖人某ノ名ニ代テ。庖人ト呼ガ如キ是

リ但シ數言及ヒ *gen* ヲ配スル片ハヤ

ハリ性言ヲ冠スルナリ。假令バ *Die boom* ^樹 ト云フ

Die boom ^樹 ト云フ。 *gen* ^無 *gen* ^痛 ト云ラ *Die*

^無 *gen* ^大 *gen* ^痛 ト云ガ如シ。其各稱ナル者ハ本語「イゲ

ン。セルフスタンギク。ナームウ^ライル^ド或ハ「イゲ子。ナ

ームウ^ライル^デ」或ハ「イゲ子。ナーム^メ」ト云。即千統稱

言中各自ノ名ヲ稱スベキ言ニシテ。神人國郡山川ノ名

去云不。假令バ伏羲神農日本支那平安康東富士崑崙
琶湖黃河ト云ノ類ナリ。此ニ在テハ性言ヲ冠スル
。但シ附屬名言ヲ配スル者ト山川ノ名トハ治定性
言ヲ冠ス。縱ヒ然ルモ不定性言ハ絶テ用ヒズ
○自立名言ハ素ヨリ自立セル者ナレト然ラサル者モ
亦少カラズ。其類左ノ如シ

○自立名言 *aan; on, schap, etc, Don,* ノ履ニ由テ亦具
義ノ自立名言ニ轉ズルアリ。假令バ *dogel* ヲ *nygeluar;*
nyfel ヲ *nyfshor;* *maag* ヲ *naagfshap;* *Daogon* ノ *Da*
oogif; *menfsh* ヲ *menfshom* ト云ノ類ナリ。又自立名

言 *je, ge, ken* ノ履ニ由テ一種ノ名言ニ轉スルアリ。此
ヲ *rol* ケ *lein* ナ *ト* メ *ト* 云。此ニ小称言ト訳ス。其言
タル皆小ノ字ノ義アリ。假令ハ *boek* ヲ *boekje,* 又 *boe*

ken; *man* ヲ *mannetje* 又 *manneken;* *wind* ヲ
windje 又 *windken* ト云ノ類ナリ

○附屬名言モ亦 *sejje,* *de* ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ズ
ルアリ。假令バ *waardig* ヲ *waardighede;* *wid* ヲ *withheid;* *D*
sch ヲ *diepte;* *groot* ヲ *groote* ト云ノ類ナリ。又附屬名

言ニ *set* ヲ冠シテ。直千ニ自立名言ニ轉用スルアリ。假
令バ *het woord* *het zwart* 等ノ類ニシテ即千 *het* *zwa*

de venging is gerecht 強クス 黒ハ明ヲト云ガ如クニ用ルナ

リ。此ヲ「ベイストゲレイケセルフスタンギゲナーム」

「ルデ」ト云。即チ附属名言ヨリ來ル自立名言支那ニ所謂死

管ルト云ノ義ナリ

○活言モ亦 *es, ing, is* ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ズル

アリ。假令バ *eten* 食スル人 又 *ecting; diegen* 飛ブ ヲ *die* 紙鷲

gen 又 *weging*; *begrijpen* 陰頭皮ヲ裁ツ ヲ *begrijpenis*; *ontfangen* 受 ヲ

ontfangenis; ト云ノ類ナリ。又活言ニ *het* ヲ冠シテ直

ニ自立名言ニ變ズルアリ。假令バ *het drinken*; *het eten* 食

等ノ類ナリ。此ヲ「ウルクウタールデレイケセルフスタン

千ケ。ナームウタールデ」ト云。即チ活言ヨリ來ル自立名言

ト云ノ義ナリ。又「*het*」ト云ハ、明チ平上在ハ三卷中

○添言モ亦 *het* ヲ冠スル片ハ、自立名言トナル。假令バ

het ja; *het neen*; *het heeren*; *het waat*; 等ノ類ナリ。此

ヲ「*イウタールデレイクセルフスタン*」ナームウター

ルデ」ト云フ。即チ添言ヨリ來ル自立名言ト云ノ義ナ

リ。又「*het*」ト云ハ、明チ平上在ハ三卷中

○自立名言ニ四箇ノ事アリ。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ

變是ナリ。共ニ左ニ示ス。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ

自立名言性。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ

自立名言性。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ

本語「ゲスラグト」デハ。セルフスタンギゲ。ナームウツール
デ「ト」云。即チ自立名言性ノ義ナリ。此ニ三ツアリ。男女
中是ナリ。又偶々男女相通ズルモノアリ。之ヲ通性ト号ク
然レハ必竟男女中ノ三ツニ出ルコトナシ。故ニ此ヲ統稱
シテ三性ト云。蓋シ三性ハ物ニ随フアリ。韻ニ關ルアリ。
其物ニ随フ者トハ。父ヲ男性トシ。母ヲ女性トシ。子ヲ中
性トスルノ類ナリ。其韻ニ關ル者トハ。剛柔開ノ三韻ニ
シテ。剛韻ヲ男性トシ。柔韻ヲ女性トシ。開韻ヲ中性トス
ルナリ。其大別左ノ如シ
按ニ剛柔開ノ三韻ハ
即チ平上去ノ三聲也

男性言

「ゲスラグト」ト云。即チ自立名言性ノ義ナリ。此ニ三ツアリ。男女中是ナリ。又偶々男女相通ズルモノアリ。之ヲ通性ト号ク然レハ必竟男女中ノ三ツニ出ルコトナシ。故ニ此ヲ統稱シテ三性ト云。蓋シ三性ハ物ニ随フアリ。韻ニ關ルアリ。其物ニ随フ者トハ。父ヲ男性トシ。母ヲ女性トシ。子ヲ中性トスルノ類ナリ。其大別左ノ如シ

本語「メン子レイケ」ゲスラグテ。セルフスタンギゲ。ナームウツール
「ト」云。即チ自立名言性ノ義ナリ。畧シテ
男性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻
ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。陽神男子及ビ男ノ官職眷族ノ名。又

日時風川禽獸魚樹ノ名ナリ。假令ハ *gabriel, jakob, ju*

stet, mats, stuber, zoon, oom, yest, bangermeester,

hooft, gijft, gek, zondag, vijfde, morgen, avond, oostern,

noordewind, amstel, rijk, os, hond, wind, oostindian, aal,

schifschep, beelde, eynde, 等ノ類ナリ。但シ川ニ於テ *De*

albe, schelle, loise, leine, maas, meene, yedht, 川名ニ
 女性 it spaanen, it j, 川名ニ 中性十リ。然レドモ コイ
 coom ト云ハヤハリ男性十リ。馱ニ於テ 馬 paid, 取
 jin, konyin, 中性。 和馬 metti, 和牛 koe, 和猫 kat, 女性十リ。禽ニ於
 テ 鳥 steai, 雄 zinkin, 雌 kenne, 女性十リ
 ○其履ニ由ルハ。aar, or, ier, ling, ノ一ヲ履ム者十リ。
 但シ ling ニ在テハ通性十ルモノアリ。即チ 和牛 Saankome,
 ling, 貴人 edeling, 市人 stedseling, 女 wyndjoking,
 等十リ
 ○其韻ニ由ル者ハ。目的ヲ示スニ由リテ何ト十レハ

言尾同音ニシテ同韻十ルト異韻十ルト。又異音ニシテ
 同韻十ルト異韻十ルトアレバ十リ。假令ハ其同音同韻
 十ルハ。 雄 bogg, 雄 plog, 共ニ 同音異韻十ルハ。 音 bek, 音 peck
性女 垣 hede, 性中 異音同韻十ルハ。 曆 almanak, 語歌 zang, 確語 roemer,
共ニ 異音異韻十ルハ 外套 rok, 性男 letter, 性女 boek, 性中 toon,
 類十リ
 女性言
 本語「ロウレイケゲスラクテセルフスタン千ゲ。ナ
 ムウ、ールデ」ト云。即チ女性自立名言ノ義十リ。畧シテ
 女性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻

ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。陰神婦人及ビ女人ノ官職眷族ノ各園

艸野艸花實ノ各ナリ。倭令バ *Juno*, *Venus*, *moeder*, *Doctrie*,

er, *modie*, *rufer*, *naaisster*, *bulija*, *rogge*, *gaurst*, *ge*,

er, *diei*, *pietsheli*, *woos*, *beli*, *kand*, *neilt*, *bes*, 等ノ

類ナリ。但シ *Wij* ノミハ中性ナリ

○其履ニ由ル者ハ *e*, *te*, *hojd*, *in*, *inne*, *es*, *offe*, *per*, *nid*,

ing, *nij*, *wij*, *schap*, ハ一ヲ履ム者ナリ。但シ *nid*, *schap* ニ

在テハ中性ナルモアリ。即チ *getuygenid*, *xomnis*, *Adm*,

waer, *schap*, *apocryftichap*, *genooischaft*, *gevef*, *schap*, *land*,

schap, *maagfchap*, *priesterfchap*, *schoutfchap*, *zwager*,
schap ナリ。由ル者ハ。此等ニ由ル者ハ。其ノ中ニ

○其韻ニ由ル者ハ。大抵男性言ノ条ニ示スガ如ク種々

ニシテ目的シ難シ。唯其同音ニシテ目的スベキハ *de*, *i*,

is, *uis*, *oe* ノミニシテ *berde*, *makke*, *oli*, *fanfijt*, *hore* +

云ノ類ナリ。但シ *de*, *i*, *uis* ニ在テ *eynde*, *evangeli* ハ中

性。 *boode*, *buys* ハ男性。 *vrees*, *wijge* ハ通性ナリ。

中性言

本語「ン」セ「イ」チゲセルフスタン「チ」ゲ「オ」ム「ウ」ールデ
「」或ハ「ケ」ト「子」ル「レイ」セルフスタン「チ」ダ。「オ」ム「ウ」ール

中性言

ト

世ト云。即千中惟自立名言ノ義ナリ。畧シテ中性言ト譯
 又女ニ倚テ中ハ男ニ偏ナラス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ
 冠履ニ由リ。或ハ顔ニ由リ。或ハ轉用ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。土地國都府邑方位諸金負數ノ名十

リ。假令 *yes, land, yeld, bofch, japan, china, etc.*

open, holland, jacks, heylor, oopen, wester, gooid, etc.

ten, wintig, schok, hendon, paon, etc. 類ナリ。但シ數

言ニテモ *juces* ハ女中两性ニ通用スルナリ

○其冠履ニ由ル者ハ。活言ニ *be, ge, ver.* ヲ冠スルモノ。

bes, ge, ver, sel, sel, ヲ履スル者 *weffel* ノ又自立名言

ニ *ge* ヲ冠シテ。 *ge, te* ヲ履スル者。 *genijde, geboom* 或ハ *ge*
ye, ken, dom ニ終ル者 *schapp, munncken* 類ヲ去ルナリ。但シ
oes ニ於テ *verkoop* ハ男性。 *sel* ニ於テ *fronfel* 發音
sel ハ中性。 *geffel* ハ通性。 *dom* ニ於テ *eygevidom, o,*
vidom, rykdom, geydom, wylsom ハ男性 *weedom* ハ

通性ナリ

○其韻ニ由ル者モ亦大抵男性言ト同ク種々ニシテ目

的ニ難シ。其同音ニシテ目的ズベキハ *ment, old, olt, o,*

イヲ具スル者ノニニシテ。 *element, rotte, oide, hot* 類

ノ類ナリ。但シ *ot, olt* ニ於テ *not, pot, frot, meide* ハ

中性言

女性。Spot。ハ通性ナリ

○其轉用ニ由ル者ハ。附屬名言。并ニ活言。添言ヲ其儘ニ
 テ自立名言ノ格ニ用ル者ナリ。按スルニ附屬名言。活言
 ハ其性履ニ假令ハ *het ja*, *het neen*, *het hoeg*, *het laat*, *het gisteren*
 應スルナリ。編 *het ja*, *het neen*, *het hoeg*, *het laat*, *het gisteren*
 等ノ類ナリ。但シ添言ニ於テ *de morgen* ハ一ハ男性ナリ
 カ故ニ *de morgen* ト云ナリ

言性餘義

自立名言。二言或ハ三言ヲ重子タル者。此ヲ「コツペル」
 ルデントト云。即チ配言ノ義ナリ。其性大抵尾言ノ性ニ隨

又テ定格トス。然レ間々此ニ背ケル者ナリ。假令バ女性

vrouw 女性 *mensche* 合シテ *vrouwmensche* ト云ハ中性。

男性 *boos* 中性 *wicht* 合シテ *booswicht* ト云ハ男性。女

性 *hand* 男性 *schoen* 合シテ *handshoen* ト云ハ女性。十

ルガ如シ

○自立名言。尾音同シテ性異ナル者ト尾音異ニシテ性

同キ者ナリ。假令バ *tak* ハ男性 *stak* ハ女性 *zak* ハ

中性。 *ketel*, *magniet*, *steel*, ハ共ニ男性ナルガ如シ。是所

謂韻ニ由ルヲ以テ故ナリ

○按スルニ剛柔開ノ三韻ハ。彼土ノ韻学ニ通セザレバ。

得て聞べキコニアラス。是ヲ以テ韻ニ由テ来ル所ノ言ハ。乃千西人著ス所ノ辞書ニ於テ檢シ得ベキノミ

①又按スルニ西籍ニ臨テ其三性ヲ辨ゼント要セバ。性言ト代言トニ意ヲ用フベシ。然ル片ハ大抵辞書ヲ俟タ

ズシテ自ラ得ベキナリ。自立名言數

本語「ケタル。デル。セル。フスタ。ンギゲ。ナリムウ。ール。ゲン

ト云。即千自立名言數ノ義ナリ。此ニ單複ノ二種アリ。此ヲ統稱シテ兩數ト云。其單ナル者ハ一ヲ稱シ。其複ナル者ハ二以上ヲ稱スルノ言ナリ。假令ハ婦人ト云ヒ。婦人

輩ト云ガ如シ。又

單稱言ハ本語「セル。フスタ。ンギゲ。ホトムウ。トル。ゲン。ハ

ン。ヘット。エト。ン。ホウ。キク。ゲタル。或ハ「エ」ンケル。ホウ。キク

ナリ。メ。ン。ト云。複稱言ハ「セル。フスタ。ンギゲ。ホトムウ。トル。ホ

ル。デ。ン。ハ。ン。ヘット。ヌ。トル。ホウ。キク。ゲタル。或ハ「メ」トル。ホ

ウ。キク。ナリ。メ。ン。ト云。其單稱ナル者ハ。言ノ本質ニシテ。複稱ナル者ハ。單稱言ニ或ハ「」或ハ「」ノ履ヲ接スルニ成ルナリ。素ヨリ各自立名言モ。活言ノ「」ヲ履テ自立名言ニ

轉ニ來ル者モ亦共ニ複称ニ在テハ

令^頭 *hoofd*, ^{全頭} *hoofden*; ^脚 *been*, ^{兩脚} *beenen*; ^{運動} *beweging*,

^{諸運動} *bewegingen* ト云ガ如シ

○ ^{外套枝} *soek*, ^汁 *take*, ^計 *soep* 等ノ如キ促呼ニナル者キ言。複称ニ在

テハ尾字ヲ重子テ *soek* ヲ附ルナリ。假令ハ ^{外套} *soek* ヲ ^諸 *soek*

^{外套枝} *ken*, ^{諸枝} *take*, ^汁 *soep* ヲ ^{諸液} *soppen* ト云ガ如シ。但

シ *bettes* ノ如ク素ヨリ重子タル言ニ於テハ然ラズ

○ ^監 *dief*, ^婦 *stijf*, 等ノ如ク *stijf* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ

スルニ換テ *stijven* ヲ附ルナリ。假令バ ^監 *dief* ヲ ^{賊徒} *dieven*,

^婦 *stijf* ヲ ^{婦徒} *stijven* ト云ガ如シ。又 ^鷹 *gans*, ^{硝子} *glas* 等ノ如ク

ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ *gans* ヲ *gansen* ヲ附ル

ナリ。假令バ ^雁 *gans* ヲ ^{諸雁} *gansen*, ^{硝子} *glas* ヲ ^{諸硝子} *glazen* ト云ガ

如シ。縦ヒ ^銃 *bids*, ^刀 *mes* ノ如ク。促呼

ニナルベキ言ハ然ラズ。假令バ ^銃 *bids* ヲ ^{諸銃} *bissen*, ^刀 *mes* ヲ *messen*

^諸 *essen* ト云ガ如シ

○ *keij* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ *keijen* ヲ *keiden*

ニ代フ。假令バ ^液 *nochtigheid* ヲ ^{諸液} *nochtigheden* ト云ガ

如シ。例ハ *nochtigheid* ノ如ク

○ *oor*, *er*, *el* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ *ooren* ヲ *oeraren*

アリ。 *oor* ヲ接スルアリ。假令バ ^{學師} *lectuur* ヲ ^{學師輩} *lectaars*

或ハ *bebanan* ト云ヒ。 *madar* ヲ *madars* 或ハ *madem*

ト云ヒ。 *appel* ヲ *appels* 或ハ *appelten* ト云ガ如シ。其

レヲ附ルハ。主役呼ノ三格ニ係リ *en* ヲ接スルハ。生與

奪ノ三格。或ハ主役ノ二格ニ關ルナリ。

○小称言ノ複称ニ在テハ。皆 *en* ヲ附ルナリ。假令 *eye*

eye ヲ *kindygs* ト云ヒ。 *boomken* ヲ *boomkens* ト云

ガ如シ。 *eye* ノ複称ニ在テハ。 *en* ヲ接シテ *eyen* ヲ履スルナリ。

○ *eye* ノ複称ニ在テハ。 *en* ヲ履スレバ。活言トナルヲ以テナリ。又 *maat*、*doon*、*ha* 各ニ義アリ故ニ複称ニ在テ。 *en* ヲ履スベキト

シ。 *en* ヲ履スレバ。活言トナルヲ以テナリ。又 *maat*、*doon*、*ha* 各ニ義アリ故ニ複称ニ在テ。 *en* ヲ履スベキト

シ。 *en* ヲ履スレバ。活言トナルヲ以テナリ。又 *maat*、*doon*、*ha* 各ニ義アリ故ニ複称ニ在テ。 *en* ヲ履スベキト

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ト云ベキハ飾石ナリ。 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。 *maat* ト云ベキト有ナリ。其 *maat* ト云ベキハ火伴。

ルアリ。假令バ ^印ey ヲ ^{諸印}eyeten, ^意gemoeel ヲ ^{凡意}gemoeedene,

u, ^雞koent ヲ ^{諸雞}koendenen, ^衣kleed ヲ ^{諸衣}kleedenen, ^{子羊}lam ヲ

lamme ten, ^骨been ヲ ^{諸骨}beendenen, ^歌lied ヲ ^{諸歌}leedoren

ト云カ如シ

○又一種義同ジケレ。複称ニ在テハ言異ナル者アリ。

假令バ ^節led ヲ ^{諸節}leden, ^詐bedrog ヲ ^{諸詐}bedwegerijen, ^{農民}kuijjs,

man ヲ ^{農民輩}huyskuijden, ^{軍將}kuijgeman ヲ ^{軍將輩}kuijgeliiden, ^園van,

○ヲ ^{舉園}landereijen, ^教leen ヲ ^{諸教}leeringen, ^舟schip ヲ ^{諸舟}schepen,

^都stad ヲ ^{舉都}steden, ^{離別}verwaad ヲ ^{諸離別}verwaadseijen ト云ノ類ナリ

○又一種單称十クシテ。複称ノ三ナル言アリ。假令バ

^單veden, ^親ouidens, ^腦kerstensen 等ナリ。但シ ^腦kerstensen。配言

ニ在テハ ^腦kerstjen ト單称ス。即チ ^腦kerstjen - ^膜wees ト士

ガ如シ

○諸金并ニ園州ノ名ニ在テハ。複称アルナリ。假令バ

^金gold, ^銀zilver, ^銅 koper, ^鉄ijzer, ^穀koorn, ^襪toege, ^{小交}twanwe, ^{蕎麥}boes,

^{蕎麥}knijp, ^{芒麥}speltje 等ノ類ナリ

○活言ニ ^{活言}be, go, ver ヲ冠スルヨリ轉ジ來ル自立名言。

并ニ自立名言ニ ^{活言}ge ヲ冠シ ^{活言}be ヲ履スル言ニ在テハ。

複称アルナリ。假令バ ^{活言}bekeag, ^{活言}gohoor, ^{活言}vergyft 及

^樹getoornste, ^樹gedatmte ^{活言}ge, se ヲ冠履スル者ハ。單称

言ナリ。複称言ノ意ニ用フ等

ノ類ナリ

○又自立名言自カラ復称アラザル者アリ。假令ハ *edel* 貴
heijl, baten, drank, dank, Draf, heijtraad, overjshon, 餘
voornam, Sijn, roest, roest, gicht, Meesfel, bloed, br 血
eyn, sweat, ether, pek, Myr, edel, water, vifsh, veer, 教
kaas, wafel, kalk, Sijn, Zwerel inkt, man, Doel, 假
sem, hout, roet, ruyvel, yet, vlas, kaf, fies, roos, 柱
weel, molu, mosterd, hemmij, karnel, jelli, gey, 生
gben, peper, honig, praal, praacht, magt, boe, 戲
it, jock, wees, wif, Jaap, gaak, teuk, korigen, 氣

noest, haat, nijd, leed, tucht, klijgheyd, kindsteyd, 温
vigd, magdom, magdom, oldedom, trouw, waan, yw 年
er, Licht, weeden, hitte, koude, sneeuw, hagel, wind, vijn, w 人
de boei, wee, Sijke, 尿 泥 益ニ諸金以下ノ單稱言又
 復称ニ用ル片ハ。性言ヲ冠セザルノミニニテ 但ニ稀ニ單
 モノ冠セザル 言ヲ接スル丁ナシ。何トナレバ 言ヲ接
 スレハ。言動キテ活言ノ用ヲナスヲ以テナリ。然レ間々
 復称ニ在テ 言或ハ 言ヲ附タル丁モアリ。假令ハ *guy* 大
ate vifshen, weemde bieren, een lading van 魚 珍 麥 荷
subbeen, Sijpe winters 温 冬 等ノ如キ是ナリ

自立名言格

本語「ハル。デル。セル」フスタンデゲ。ナームウラトルア
 ト云。即ち自立名言格ノ義ナリ。是レ自立名言ノ六格ナ
 リト雖モ。大抵性言ノ轉變ニ從フ。故ニ性言篇及ヒ次ノ
 章ヲ相照シテ見ルベシ

自立名言變

本語「ホイギンゲ。デル。セル」フスタンデゲ。ナームウラトル
 デ「ト云。即ち自立名言變ノ義ナリ。是レ自立名言。六格
 ニ由テ轉變スルヲ云。蓋シ單稱言ニ「*der*」ヲ附テ複稱
 言ニ轉スト雖モ仍單稱言ニ在テモ。男中ニ性ノ生格ニ

ガテハ「*er*」ヲ接スル言多シ。其言ニ在テハ必ズ *der, den,*

ヲ冠ス。又此ヲ冠シテ「*er*」ガラ。其言尾 *en*ニ終ルモノアリ。

又縦ヒ生格タリト。男性ニ於テ *der, den*。中性ニ於テ

von, bei ヲ冠スル片ハ。 *er, ein* 共ニ附ケズ單稱ノマ、

ニ用ルナリ。又主ト役ト呼奪ノ五格ニ於テハ。男中ニ性共

ニ單稱言ノマ、ニ用フ。然ト雖モ與格ニ在テ唯 *den*

或ハ *den* トアル者。奪格ニ在テ *von, einem* 或ハ *von D*

em ト云ヘル片ノ言尾ニハ。 *beide* ^馬 ヲ *beide* ^馬 ト云ガ

如ク「*er*」ヲ接スル者モアルナリ。又女性ノ單稱ニ在テ。生

與奪ノ三格ハ。大抵「*er*」字ヲ接ス。但シ生格ニ於テ *der*

ト置ケル片ハ然ラザルナリ。又復稱ニ在テハ三性
六格ニ拘ワラス單稱言ニ或ハセテ履ス但素ヨ
リマヲ尾トセル言ノ主役呼ノ三格ニ在テハ。大抵セ
接ス。其例左ノ如シ

男單

ech, de man.	父男 は	de mannen.	父男 は
een, der vader.	父男 の	der vaders, vaderen.	父男 の
eend, des vaders, vaders.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
vanden, vanden man, vader.	父男 の	den, vande mannen.	父男 の
aan een, aan de man, vader.	父男 の	den, vande vaderen.	父男 の
eenen, der manne, vader.	父男 の	de mannen.	父男 の
een, eenen, de, der man.	父男 の	de vaders.	父男 の
O man.	父男 よ	O mannen.	父男 よ
O vader.	父男 よ	O vaders.	父男 よ

複

女單

van eenen, van der manne, vader.	父男 の	van de mannen.	父男 の
eenen, der vaders, vader.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
eener, der vaders, vader.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
van eenen, vanden vaders, moeder.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
eener, aan eenen, moeder.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
de, van, de, moeder.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
eene, de, moeder.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
O moeder.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
van eenen, vande moeder.	父男 の	der, vande vaderen.	父男 の
單	父男 の	複	父男 の
een, het kind.	父男 の	de kinderen.	父男 の

複

生	種	與	役	呼	奪
een, des kinds van een, van het kind.	een, aan het kind. eenen, den kinde	een, het kind.	o kind.	van een, van het kind. van eenen, van den kinde	兒の 兒小 兒小 兒小 兒小 兒小
de, van de kinderen.	den, aande kinderen.	de kinderen.	o kinderen.	van de kinderen.	兒童の 兒童小 兒童 兒童 兒童 兒童

右自立名言。三性六格ニ因テ轉變スルヲ示ス。餘ハ此ニ

從テ推テ知ルベシ eenハ單稱ノ三ナルガ故ニ de, het
ノ如ク單復相對シテ見ルコト勿レ

附屬名言

本語 **ベ**イフーグレイケ。トームウ、**ル**テ **ン** 或ハ **ベ**イフ
ーグレイケ。トームメント去。却テ附屬名言ノ義ニシテ。自

立名言ニ附屬シ。此ヲ形容スル所ノ用言ナリ。是支那ニ

初謂虚字ニ當フテ。寒熱燥濕輕重強弱香臭等ノ類ナリ。

假令 **シ** 強 *steeke-maag, pille-zee* ト云ガ如ク。和語ニ在

テハ **シ** 或ハ **ナ** 杯ノ履ヲ附テ譯セズバ有ベカラザル

モノナリ。蓋シ此ノ類ニ在テハ。其首言ニ在テハ。其首言。附屬名言ノ代

リナリナリ。但シ真ノ附屬名言ノ如ク **シ** **ナ** 杯ヲ附

テ譯スベキ者ニアラズ。強テ去バ。履ニ **シ** **ナ** の字ノ意アリ。假

令バ *doed-^血 over, heffen-^脈 vles, tegen-^膜 water, hand-^手 schoe,*

*maaker*ノ類ナリ。又首言生格ニシテ。必ス履ニ **シ** **ナ** の字ヲ

用フ。蓋シ此ノ類ニ在テハ。其首言ニ在テハ。其首言。附屬名言ノ代

リナリナリ。但シ真ノ附屬名言ノ如ク **シ** **ナ** 杯ヲ附

附テ譯スベキ者アリ。此ノ如キハ其言尾悉クハ字アルナリ。假令バ *subelds-loon*, *keijgs-man* 等ノ如キ是ナリ

○一種附屬名言ヲ尾トシ。自立名言ヲ首トセル配言アリ。此ヲ「ベイワリグレ」イケコッペルツールデント云。此ニ

附屬配言ト譯ス。即チ *geld-gewig*, *baat-nichtig*, *naam* *nick*, 等ノ類ナリ。蓋シ配言ノ首言尾ニ於テハ。附屬名

言ノ如ク。口字ヲ接スル丁絶テアラサルナリ。○自立名言モ亦 *ackrig*, *ig*, *en*, *lijck*, *sch*, *raam*, *loof*, *et*,

ノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉スルナリ。假令バ *koetsen*, *htig*, *bloedig*, *gouden*, *lithaamlijck*, *leidfel*, *Deigra*

am, *naamsteeds* *lijck* 等ノ類ナリ

○活言モ亦 *lijck*, *baar* ナドノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉ズルナリ。假令バ *verkooplijck*, *doenlijck*, *oetbaar* 等

ナリ。○又一種附屬名言ニ *om* ヲ冠スルニ由テ復タ無不非

寺ノ意アル附屬名言トナルアリ。假令バ *oneyndig*, *ong* *steerd*, *ongemeen* 杯ノ類ナリ

○數言モ亦附屬名言ニ屬ス。假令バ *een*, *twee*, *drie*, *veer*, *vijf* 及 *veer*, *veerde*, *derde*, *vierde*, *vijfde*

等ノ類ナリ

附屬名言性

本語「ク」スラダト。テル。ベイフーゲレイケ。ナリムウツル
 テ「ト」去。即千附屬名言性ノ義ナリ。此ニ亦三性アリ然
 レモ畢竟ハ配スル所ノ自立名言ノ性ニ随テ。少異ヲナ
 スノ三。何トナレバ此ヲ男女ノ單稱。及ヒ三性ノ複稱ナ
 ル言ニ配スルトキハ。〇字ヲ附ケ。中ノ單稱ナル言ニ配
 スル片ハ。〇字ヲ接セザルヲ異トスルノミナレバ也。但
 シ男ノ單稱ニハ〇字ナキモ亦用フ。其例左ノ如シク
 單 〇字ナキモ亦用フ。其例左ノ如シク
 男 groot, groote. 大
 復 groot. 大

女 groote. 大
 中 groot. 大
 男 groot, groote berg. 大山
 女 groote klokke. 大鐘
 中 groot schip. 大船
 〇按スルニ男ノ單稱ニ於テ 〇字ヲ冠スル片ハ。附屬名
 言尾〇字アルヲ用ヒ。〇字ヲ冠スル片ハ〇字ナキヲ用
 ルナリ

① 中ノ單稱ニ於テハ *een groot Schamp* ノ如ク。附屬名
 言尾の字十キヲ定格トスレトモ。タノノ *dat groote*
Schamp, het kleine kind トド、の字又接スルアリ。但シ
een ヲ冠スル者ト問ノ文トニ於テハ曾テの字又接ス
 ルトナシ假令ハ *een jyn cabon* 級十羅紗 級十羅紗
 何馬力最モ 美麗ナル 等ノ如シ *een paar d* 馬カ

附屬名言變

變

本語「ホイギダ」ガル。ベイフホゲレイケ。ナームウラール
 デント云。即チ附屬名言變ノ義ナリ。是三性六格ニ因テ
 變化ス。其三性ニテ變化スル。前章ノ如シ。其六格一テ

變スル。左ノ如シ

男 單

複

een, de goede man.

De goede mannen.

eens, des goeden mans.

des goede mannen.

aaneen, aan den goeden man.

den goeden mannen.

eenen, den goeten manne.

aan de goede mannen.

een, een, den goeden man.

de goede mannen.

O goede man.

O goede mannen.

Van eenen goeden manne.

Van de goede mannen.

een, de goede vrouw.

de goede vrouwen.

附屬名言變

十一

生	奪	奪	中	主	生	奪
eenig, der goede vrouwen.	aan een eene goede vrouwen.	eene, de goede vrouwen.	een, de goede vrouwen.	een, het goed kind.	een, des goeden kinds.	aan een, aan 't goed kind.
善女の	善小女	善と女	善よ女	善兒	善兒	善兒
der goede vrouwen	aan de goede vrouwen.	de goede vrouwen.	de goede vrouwen.	de goede kinderen.	der goede kinderen.	den goeden Aan de goede kinderen.
善輩の	善小女	善と女	善よ女	善兒	善兒	善兒
奪	奪	奪	奪	奪	奪	奪
aan een eene goede vrouwen.	eene, de goede vrouwen.	een, de goede vrouwen.	een, het goed kind.	een, des goeden kinds.	aan een, aan 't goed kind.	aan een, aan 't goed kind.
善よ女	善と女	善よ女	善兒	善兒	善兒	善兒
奪	奪	奪	奪	奪	奪	奪
aan een eene goede vrouwen.	eene, de goede vrouwen.	een, de goede vrouwen.	een, het goed kind.	een, des goeden kinds.	aan een, aan 't goed kind.	aan een, aan 't goed kind.
善よ女	善と女	善よ女	善兒	善兒	善兒	善兒

呼 *O goed kind.* 善兒

奪 *van een, van 't goed kind.* 善兒

○ 附屬名言ハ此ノ如ク變化スル者ナリト雖モ。若シ是ヲ自立名言ニ轉用スル片ハ。其變化全ク自立名言ニ異ナルトナリ

○ 附屬名言比較三階

本語「レイイ。タラ、ペン。ハン。フルゲレイキンゲ。デル。ベイ
 フーゲレイイケ。ナームウールゲ」ト云。即チ附屬名言比較三階ノ義ナリ三階トハ稱階。比階。最階ノ三ツヲ云フ稱階

本語「ステッリゲ」ダラ「プロト」云。即千称階ノ義ナリ。是現ニ比
スベキ者ナシト雖モ。心意ニ記憶セシ者ニ称テ。事物ノ
大小善悪ナド、云「ラ」明スナリ。假令バ

○ een groot kintje 大十 家

○ De goede man 善男子 善男

比階

本語「フルゲレイケン」デ。ダラ「プロ」或ハ「フル」ゴロ「イ」テ「ン」
タラ「プロト」云。即千比階ノ義ニシテ事物ノ彼此ヲ相比ベ
ラ。然シテソレヨリ長短或ハ廣狹ナド、云「ラ」明カス
ナリ。是レ唯称階ノ言尾「シ」ヲ履スルニ成ル。和語ニ在

天ハ。ク「ラ」ズルニ大或ハ小ナド、云「ラ」或ハ「小」ノ義ナ
リ。此ヨリ轉シテ。其ヨリ長シ杯ノ「それ」ヨリ「ト」云意ニモ
ナルナリ又次ニ「或ハ」Dan「アル」アリ。其片ハ「ヤ」トハ
「より」は「より」モ「ラ」下シテ下ヨリ上ニ「回」リテ義ヲ解
スベキナリ假令ハ

○ Dit huis is groter dan het andere. 他家ハ。他家

○ Het zonne-jaar is tien dagen langer als 't
jaar der maan. 太陽ノ年ハ太陰ノ

○ hij is kleiner dan zijn broeder. 彼ハ彼ノ兄

○ -om nog meer te zeggen. 尚 其より多く止

口角唇舌唇二 三階

○ *beginnen middelsten* 其より

良藥

最階

本語「*トフルテレヘンデ*」タラ「*ト云*」即ち最階ノ義ナリ。是レ他ノ諸事物ニ比ズルニ其等ヨリ最大或ハ小。又心意ニ窮メテ甚タ寒或ハ熱ナト云「*ト*」明スナリ。此ヲ分テ二等トス

○ *ハフルデレシデ*「*トフルテレベシデ*」タラ「*ト*」云。此ニ別最階ト譯ス。是他ノ事物ヨリ格別ニ秀タル所以ニシテ唯稱階ノ言尾「*ト*」ヲ履スルニ成ル。和語ニ在テハ「*スグレテ*」或ハ「*モヌケテ*」或ハ「*ウチデ*」温涼厚薄ナド

ト云片ノ「*サダシク*」或ハ「*とめけく*」或ハ「*うちづく*」ノ義ナリ。

甲乙共ニ尚一等此ヲ強クセント要セバ「*allem*」ヲ冠スルナリ。凡テ最階言上ニハ性言アリ。又其言下ニ「*シ*」アルアリ。然ルキハ此ニ「*ト*」或ハ「*シ*」の字ヲ下シテ下ヨリ上ニ「*カ*」回リテ義ヲ解スベキ者ナリ。假令ハ「*ト*」

○ *Dit huis is het grootste van alle de huizen* 此ノ家

○ *Dit huis is het grootste van alle de huizen* 此家ハ他ノ諸家トシテ最も大ナリ

○ *De jacob is de bedaarste van alle menschen* ハ

○ *De jacob is de bedaarste van alle menschen* ハ

○ *Europea is het kleinste deel van de wereld* ハ

口角言の海 三階 十五

巴ハ、血大用ノ最
也小十ル者ナリ

○ *alberhochigete pijn* 至て 劇痛

○ *begina myse middelten* 最良 藥

○ 一ハ「ホルスト」クト。ラ「フルテ」レ「ヘンデ」タ「ラ」ッ「ブ」ト

云。此ニ至最階ト譯ス。是心意ニ定メテ。事物ノ至力強或

ハ弱等ヲ明ス所以ナリ。此レ稱階ヲ言上ニハ *Neen* ヲ冠

スルニ成ル。和語ニ在テハ。ハ「ハ」タ「ワ」テ寡多

美醜ナドノ。或ハ「ワ」マノ義ナリ。假令ハ

○ *hij is een zeer ech gij man* 彼ハ甚ク 貴人ナリ

○ *zeet groote vromm* 甚ク大 貴人ナリ

○ 凡ソ比較三階ニ在テ体言異ナラズ。其階ニ隨テ其履

少異ナル者アリ。此ヲ「ト」ゲル「ト」グレ

「ト」ケ。ナクハ「ウ」ル「デ」ン「ト」云。此ヲ統同附屬名言ト譯ス。

又三階各々言異ニシテ。其義同シキ者アリ。此ヲ「リ」シレ

「ト」ケル「ト」チゲ。ベ「イ」フ「ト」グレ「イ」ケ。ナクハ「ウ」ル「デ」ン

「ト」云。此ニ各異附屬名言ト譯ス。其例左ノ如シ。イ「鏡」ヲ

統同附屬名言三階圖

稱 比 最

rood 赤 *rooder* 赤 *roodst, aller roodst,* 最赤

wit 白 *witter* 白 *witst, aller witst,* 最白

三階

lang.	長	longer.	より長	langst, aller langst, meer lang.	甚最長
kort.	短	korter.	より短	kortst, aller kortst, meer kort.	甚最短
koud.	寒	kouder.	より寒	koudest, aller koudest, meer koud.	甚最寒
heet.	熱	heetster.	より熱	heetst, aller heetst, meer heet.	甚最熱

○凡ツ附属各言比較三階ニ關ラザルハ十二ト雖モ言
 許多ニシテ枚舉之難シ。故ニ其六言ヲ取テ梗概ヲ示ス
 ノ三階各言異同ニ其義同シカ者アリ。地ニ依リテ

goed.	善	beter.	より善	best, aller best, meer goed.	甚最善
-------	---	--------	-----	------------------------------	-----

稱（ナ）各異附属各言三階圖地ニ依リテ各言異同ニ其義同シカ者アリ。地ニ依リテ

quaad	惡	erger	より惡	kingst, ergst, allingst, ingst, aller ergst, meer quaad	甚最惡
veel.	多	meer.	より多	meest, aller meest, veel.	甚最多
weinig	少	minder.	より少	minst, allerminst, weert weinig.	最少

○按スルニ各異十ル者ハ。諸昏ヲ檢スルニ此四ツニ限
 レリ。又 *Victorste* ト云言アレハ唯最階ノ三ニシテ稱比
 ノ二階アルコトナシ

和蘭語法解卷之上 終

冠スルノ名言ニ在テハ。性言ヲ用フルコトナシニ出レ
○此ニ六等アリ。其一ハ人代言。其二ハ主代言。其三ハ指
代言。其四ハ再代言。其五ハ問代言。其六ハ通代言ナリ。
本語^レルソト^レレイケ。ホールナーム。ウァイルデ^レト云
即千人代言ノ義ニシテ。人名ニ代用スル所以ナリ。又別
ニ復称人代言ト云アリ。其ニ活物ヲ指斥スル言ナレハ
死物ニモ亦假用ス。且ツ此ヲ分ツテ三人トス。三人トハ
我汝彼ノ三ツヲ云ナリ。其別左ノ如シ

第一人代言

本語^エト^ルステ^ペルソ^トニ^レイ^ク。ホール^ナーム^ウッ
ル^ト云。即千第一人代言ノ義ナリ。第一人トハ。我ヲ云
ナリ。我ハ萬物稱呼ノ始ニシテ。宇宙ノ物品名目皆悉ク
我ニ資生ス。故ニ人ヲ稱呼スルニ於テモ。先ツ我有テ而
後ニ汝アリ。彼アリ。我ナクバ。汝ト云ヒ。彼ト云ノ称モ亦
起ル所ナシ。是以テ我ハ人物ヲ稱呼スル第一ナルモノ
ナルガユヘニ第一人ノ稱ヲルナリ。其兩數六格ニ從テ
轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單

復

主

吾

我等

口言去年
人代言

三	與	役	呼	奪
<i>mynds, myners, van my.</i>	<i>my, aan my.</i>	<i>my</i>	<i>o ik, o my.</i>	<i>van my.</i>
吾	吾	吾	吾	吾
<i>onzer, van ons.</i>	<i>ons, aan ons.</i>	<i>ons.</i>	<i>o ghy.</i>	<i>van ons.</i>
我等	我等	我等	我等	我等

○ *gy hebben 't gezien.* 我等は是ヲ見たり。我等は是ヲ見たり。

○ *gy is een van myne (myner) vrienden.* 彼ハ吾ガ朋友ノ一人ナリ。

○ *myst my ghyne kamer.* 吾小彼ノ室ヲヲシヨトム。

○ *Die kaerel suet my.* 吾と者ハ。

○ *China is een land, dat ver van het onze* 支那ハ一國ナリ、遠ク我邦ノ遠ク隔タル所ノ一國ナリ。

○ *yt gelegen is.* 支那ハ我邦ノ遠ク隔タル所ノ一國ナリ。

第二人代言

本語ヲタシテ。ヘルソーンレイク。ホトルナムウラトル
 止ト云。即チ第二人代言ノ義ナリ。第二人トハ汝ヲ云ナ
 リ。汝ハ正ク我ニ相敵スル者ヲ称呼スル言ナルヲ以テ
 第二人ト名ケタルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル
 左ニ圖スルガ如シ

單

複

口角語六子 人代言

主	生	與	役	呼	奪
gy	ik, u, wy, ghy, men u.	u, van u.	u	o gy.	van u.
汝は	汝の	汝の	汝と	汝よ	汝よ
gy, gylieden.	u lieden, van u lieden.	u lieden, an u lieden.	u lieden.	o gylieden.	van u lieden.
汝等は	汝等の	汝等の	汝等と	汝等よ	汝等よ

文例

- Gy zyt mijn beste vriend. 最一ノ友 汝は吾ノ第一ノ友ナリ
- Jan een wyf vinden te London. 友ノ一人ヨリ ロンドンニナル友ノ一人ヨリ
- Ik heb een gebiedenis aan u. 吾ハ汝ノ寄言ガアル 吾ハ汝ノ寄言ガアル

○ *Stijf lachte u wit.*

彼男ハ汝朝笑ス

第三人代言

本語テルデペルフーシレイク。ホールオームワールトト去。即チ第三人代言ノ義ナリ。第三人トハ彼ヲ去ナリ。彼ハ我汝ノ他ヲ称呼スル言ナルヲ以テアル。名ケタルナリ。前条所謂我汝ハ男女中相通ジテ同ジケレド。此レノ各其言ヲ異ニス。其兩數不格ニ因テ轉變スル。左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

主

gy

彼は

zij

彼は

het, hezelle.

彼は

口身吾去母P

人代言

口

奪	役	與	生	主	復	奪	役	與	生
Zij, ze.	hem, zich,	aan hem.	van hem,	van hem.	Zij, ze.	haar, zich,	aan haar.	van haar,	van haar.
彼等	彼	彼	彼	彼	彼等	彼	彼	彼	彼
Zij, ze.	hem, zich,	aan hem.	van hem,	van hem.	Zij, ze.	haar, zich,	aan haar.	van haar,	van haar.
彼等	彼	彼	彼	彼	彼等	彼	彼	彼	彼
Zij, ze.	hem, zich,	aan hem.	van hem,	van hem.	Zij, ze.	haar, zich,	aan haar.	van haar,	van haar.
彼等	彼	彼	彼	彼	彼等	彼	彼	彼	彼
Zij, ze.	hem, zich,	aan hem.	van hem,	van hem.	Zij, ze.	haar, zich,	aan haar.	van haar,	van haar.
彼等	彼	彼	彼	彼	彼等	彼	彼	彼	彼
Zij, ze.	hem, zich,	aan hem.	van hem,	van hem.	Zij, ze.	haar, zich,	aan haar.	van haar,	van haar.
彼等	彼	彼	彼	彼	彼等	彼	彼	彼	彼
Zij, ze.	hem, zich,	aan hem.	van hem,	van hem.	Zij, ze.	haar, zich,	aan haar.	van haar,	van haar.
彼等	彼	彼	彼	彼	彼等	彼	彼	彼	彼

○ hij is vertrokken.

彼男は發足シタリ

○ Hij kwam met de traanen in de ogen naar hem.

彼男ハ涙ヲモキテ
彼男ノ前ホ來タ

○ zij is zeer schoon.

彼女ハ甚美ナリ

○ ik benigne naar, en ik zal haar trouwen

ナラシム
als ik god beleeft.

○ zij zijn zeer schoon.

不定第三人代言

本語テルデ。ランベパールブ。インレ。イ久。ホ。トル
ナ。ム。ウ。ア。ール。ト。云。即。千。不。定。第。三。人。代。言。ノ。義。ナ。リ。不

定第三人トハ人我ノ人ヲ指シテ去ナリ。唯第三人ハ目的ヲ定メテ彼ト云フナレ也。此レニ在テハ目的ヲ定メズ漫ニ人ト去フナルガ故ニ不定ノ名アリ又我^オ汝^ニノ他ヲ作ス言ナルヲ以テ第三人ニ屬スルナリ。但シ男如中共ニ相通シ且ツ複称ナクシテ單称アルノミ其六格ニ從テ轉變スル^ト左ニ圖スルガ如シ

主	生	與	役
iemand.	iemands.	aan iemand.	iemand.
人	人の	人ト	人ト

奪 *Van iemand.* 人

文例

- ① *De inventing, voor iemand die teels De Kinder-Ziekte gehad heeft.* 種痘 種痘ヲナシタ
- ② *Daar is iemand aan de beem.* 彼處アリ 傍ニ人アリ
- ③ *Is hier iemand in huis?* 此處ニ人アル家内
- ④ *Daar is iemand om de spreekers.* 彼處アリ 汝ニ言ニガ為ニ
- ⑤ *iemand bij de moer' tischen.* 人ガ袖

復称人代言

本語ヲリクケレニテ。ペルヌ^トニレイケホ^トルナリ

口齒吾去再口 復称人代言

ムウイ^ルデ^ント云。即千復称人代言ノ義ニシテ。吾自^ラ彼自^ラ杯^ト自^ノ言^ヲ附^テ。復ビ称スル所以ナリ。是唯前條説ク所ノ人代言ニ^{シテ}接スルヲ異トスル^ノ三^テ其言ヲ殊ニハ然ラズ^シ其兩數六格ニ從テ轉變ス^ル左ニ圖スルガ如シ

第一	單	男	女	中	複
主	ik zelt.	ik zelve.	ik zelt.	ik zelt.	my zelve. zelve. zelve.
生	my zelt.	my zelve.	my zelt.	my zelt.	ond zelve. ond zelve.
與	my zelt.	my zelve.	my zelt.	my zelt.	ond zelve. ond zelve.
役	my zelt.	my zelve.	my zelt.	my zelt.	ond zelve. ond zelve.

第二	單	男	女	中	複
主	gy zelt.	gy zelve.	gy zelt.	gy zelt.	gy e. ond zelve. zelve.
生	aan u zelt.	aan u zelve.	aan u zelt.	aan u zelt.	aan u zelve. zelve.
與	aan u zelt.	aan u zelve.	aan u zelt.	aan u zelt.	aan u zelve. zelve.
役	aan u zelt.	aan u zelve.	aan u zelt.	aan u zelt.	aan u zelve. zelve.
奪	aan u zelt.	aan u zelve.	aan u zelt.	aan u zelt.	aan u zelve. zelve.
第三	單	男	女	中	複
主	hij zelt.	hij zelve.	hij zelt.	hij zelt.	hij zelve. zelve.
生	hij zelt.	hij zelve.	hij zelt.	hij zelt.	hij zelve. zelve.

永良言六角

三中人第	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	Richt (Zelf). haar (Zelven).	aan (Zich) zelf. haar (Zelven).	hans (Zelf).	Zij (Zelf).
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven).	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven).	hans (Zich) zelf. hem (Zelven)	Zij (Zich) zelf. hem (Zelven)
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	hans (Zich) zelf. hem (Zelven)	Zij (Zich) zelf. hem (Zelven)
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	hans (Zich) zelf. hem (Zelven)	Zij (Zich) zelf. hem (Zelven)

三中人第	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	Richt (Zelf). haar (Zelven).	aan (Zich) zelf. haar (Zelven).	hans (Zelf).	Zij (Zelf).
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven).	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven).	hans (Zich) zelf. hem (Zelven)	Zij (Zich) zelf. hem (Zelven)
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	hans (Zich) zelf. hem (Zelven)	Zij (Zich) zelf. hem (Zelven)
Man (Zich) zelf. hem (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	haar (Zich) zelf. Zich (Zelven)	hans (Zich) zelf. hem (Zelven)	Zij (Zich) zelf. hem (Zelven)

口言言六角口 主代言

奪 *van zich zelf.*

文例

① *ik zelf ben het.* 吾自ラコ

② *hy ging er zelf na toe.* 彼人自ラテ彼

③ *hy beweegt zich zelf.* 彼人己と

④ *geeft hem zelf het geld.* 彼人小金

⑤ *zij is van zig zelf gekomen.* 彼女等ハ己ト

⑥ *zij hebben moeten het hebben.* 此レ有ヘシ

○ 按スルニ *men* ハ活言ノ三ニ關ル所ノ言ナルヲ以

テ *woorden die men gebruiken* 此レ有ヘシ

moet men verlaten 痛ハ人ガ 杯ト能活言アル所ニ用

フ。縦ニ能活言アル所 *zijn, worden* 等ノ如キ中活言ニ配

セル所ハ *men* ヲ用ヒカルナリ。又 *iemand* モ *men* モ共

ニ不定第三人ニシテ。人ト云フナレハ *iemand* ハ重寶

ニシテ。キツト指ス意アリ。且ツ六格ニ通用ス。*men* ハ輕

慮ニシテ。バフト舟ス意アリ。唯主格ニ用フノ三。假令バ

een man heeft iemand gebruikt. 一男子ガ囚

dit men met iemand heeft. 人ガ人ト言 等ト云

が如シ

本誌ニ主代言

口角言去母中 主代言

本語「ツ」エイゲンデ。ホー ルルナームウ、ールデ」或ハ
 「ヒ」テンデ。ホー ルルナームウ、ールデ」ト去。即チ主代言ノ義ナリ。
 コレ物ノ主トナル所以ニシテ。「吾」ガ物。汝ノ物。彼ガ物「ト
 ト、士片ノ吾」汝彼ヲ云フナリ。復タ此ヲ分テ。合主代言
 ト離主代言トノ二等トス。主代言ニ用ヅルハ、合主代言
 合主代言ノ意ナリ。且六格ニ用ヅルハ、本語「アルボン
 デ子。ツ」エイゲンデ。ホー ルルナームウ、ール
 ルデ」或ハ「ア」フハンケレイケ。ベジッテンデ。ホー ルルナ
 ヲ」ト去。即チ合主代言ノ義ナリ。是直チニ物名ニ配合
 シタル所以ニシテ「我君」ト云類ノ「我」トナリ。其名言ノ

兩數三性六格ニ從テ轉變ヲナスコト左ニ圖スルガ如シ

單稱第一人圖

主	myin.	myine.	myin.	myine.
生	myind.	myinot.	stan myin.	myinet', stan myine.
與	myinon.	aan myine.	aan myin.	myinon, aan myine.
役	myinon.	myine.	myin.	myine.
呼	o myin.	o myine.	o myin.	o myine.
奪	stan myinon.	stan myine.	stan myin.	stan myine.

草男

女

中

複

單稱第二人圖

主	主	與	役	奪	生	主	單	中	複
bed.	bede.	wen.	weren.	van wenen.	zijnd.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.
汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ
beder.	beden.	aan beden.	beden.	van beden.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.
汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ
bed.	beden.	aan bed.	beden.	van bed.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.
汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ
beden.	beden.	aan beden.	beden.	van beden.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.	zijn.
汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	汝 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ

單稱男第三人圖

與	役	奪	單	中	複
Zijnen.	Zijnen.	van Zijnen.	Zijn.	Zijn.	Zijnen.
彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ
Zijn.	Zijne.	van Zijne.	Zijn.	Zijn.	Zijne.
彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ
aan Zijn.	Zijn.	van Zijn.	Zijn.	Zijn.	Zijne.
彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ
Zijnen.	Zijne.	van Zijne.	Zijn.	Zijn.	Zijne.
彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ	彼男 ^ハ

單稱女第三人圖

主	生	與	役	奪	單	中	複
haer.	haars.	haar en.	haar en.	van haeren.	haar.	haar.	haeren.
彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ
haere.	haeren.	aan haere.	haere.	van haere.	haar.	haar.	haere.
彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ
haar.	haars.	aan haar.	haar.	van haar.	haar.	haar.	haars.
彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ
haere.	haeren.	aan haere.	haere.	van haere.	haar.	haar.	haere.
彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ	彼女 ^ハ

白書五〇六号

○單称中第三人ハ。單称男第三人ト異ナルヲ示シ。故ニ
 今其圖ヲ省略ス。按スルニ單称中第三人ハ。生格ニ在テ
 ○按スルニ以上ノ言。素ヨリ單称言ナリ。復々單復ノ
 別アルハ。名言ノ單ニ關ト復ニ係ト。明カ為ナリ。左ニ
 示ス所ノ復称言ニ單復ノ別アルモ亦然リ

復称第一人圖

單

男

女

中

復

與	onsen	aan onze.	aan ons.	onsen, aan onze.
生	onzes.	onzer.	onzen, van ons.	onzer, van onze.
主	ons.	onze.	ons.	onze.

役	onzen.	onze.	ons.	onze.
呼	Ons.	Onze.	Ons	Onze
奪	van onzen.	van onze.	van ons	van onze.

復称第二人圖

單

男

女

中

復

生	uw	uwe.	uw	uw
生	uwes.	uwer.	uwes.	uwer.
與	uwen.	aan uwe.	aan uw.	uwer, aan uwe.
復	uweren.	uwe.	uwer.	uwe.
奪	van uwen.	van uwe.	van uw.	van uwe.

○ *Kaare roomers* 彼女ノ 息男等

○ *Dyn vader* 彼男ノ 父

○ *By is gene man onse nechien* 彼女ハ 我等ノ 一人ナリ

○ *Haar eye oopen* 汝ノ 眼 閉ヨ

○ *Strome kleedert* 彼男等ノ 衣服

○ *Haar kamer* 彼女等ノ 室

○ *Him boek* 彼男等ノ 書

○ 又此代言ニ能 *eygen* ラ接スルコアリ。他ナシ唯此言

○ 勢ヲ得サシムルニアルノヨ。假令バコニ

○ *Dat is mijn eygen roedel* 其ハ也 吾ノ 木 宅

○ *Mijn eygen huis* 吾ノ 木 宅

○ *Mijn eygen roedel* 吾ノ 如 弟 第ノ 如シ

○ 離主代言 獨立代言ニ称ス

○ 本語アルレイン。スターンデ。ホルナリムワールデン

○ 或ハアフハンケレイケベジッテンデホキルナレメン

○ 云。即千離主代言ノ義ナリ。是直千ニ物名ニ接セス離レ

○ タル所以ニシテ其書ハ吾ノト云カ如キ片ノ吾ナドナ

○ リ。凡テ代言ニハ性言ヲ用ルコナシト雖モ。此言ニノミ

○ 性言ヲ冠セリ。但シ性言ハ物名ニ關ル者ニテ。此ニ係ル

○ 者アラヌハ。即令主代言ニ對言ニ誤スルハ異イヌハ

○ *Hyne broeder en de hante* 彼男ノ兄弟ト 彼男ノ兄弟ト
 ○ *Omme ween den en de kunnne* 女等ノ友ト 彼男等ノ友ト

指代言

本語アインウエイセンテ。ホールナムウ、ルテント云
 即千指代言ノ義ナリ。是一切事物ヲ指斥スル所以ノ言
 ニシテ *zee, dit, die, dat, heb* 等ナリ
 ○ *zee* ハ男女ノ單。三性ノ複ニ使ヒ。 *die* ハ其中單ニ
 用フ。共ニ現在及ビ此處ノ人物ヲ指ス言ニシテ此ト訳
 ス。其轉變左ニ圖スルガ如シ

單男

入イ異千女

下下女

中

其圖式類

複

ノ冠ス

主	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>dit</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>
生	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>van dit</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>
與	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>aan zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>aan dit</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zegen</i> 此 <small>ハ</small>
役	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>dit</i> 此 <small>ハ</small>	<i>zee</i> 此 <small>ハ</small>
奪	<i>van zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>van zee</i> 此 <small>ハ</small>	<i>van dit</i> 此 <small>ハ</small>	<i>van zee</i> 此 <small>ハ</small>
主	文例			
○	<i>zee man is ziek</i> <small>男ト病ナリ</small>	<i>dit</i> <small>此男ト</small>		
○	<i>zee vrouw is zeer schoon</i> <small>女ト甚美ナリ</small>			
○	<i>die kind isghoortaan</i> <small>此兒ト温順ナリ</small>			
○	<i>die</i> <small>男女ノ單三性ノ複ニ使ヒ</small>			

口書三法解中 指代言

十一

フ。共ニ過去及ビ彼処ノ人物ヲ指ス言ニシテ。其上譯又
其轉變左ニ圖スルカ如シ

單男 女 中 復

主	Die.	其 ^ハ	Die.	其 ^ガ	Da	其 ^ハ	Die.	其 ^ガ
生	Die.	其 ^ノ	Die.	其 ^ノ	van Da	其 ^ノ	Die.	其 ^ノ
與	Die.	其 ^ニ	aan Die.	其 ^ニ	aan Da.	其 ^ニ	aan Die.	其 ^ニ
役	Die.	其 ^ト	Die.	其 ^ト	Da	其 ^ト	Die.	其 ^ト
奪	van Die.	其 ^{ヨリ}	van Die.	其 ^{ヨリ}	van Da.	其 ^{ヨリ}	van Die.	其 ^{ヨリ}

文例

○ *Hij is de zoon van die man.* 彼ハ其男ノ息男ナリ

○ *Wend gij die kinderen wel?* 汝ハ其子能知ルカ

○ *Daar is krank.* 惡ニ其は

○ *Het is een groot schande.* 耻ナリ

○ *Die maal zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Die maat zal ik u nog doen, maar niet meer.* 然ルモ不

○ *Dit boek is goed; maar hebt gij het gekocht?*
此書 [何] 善也何処ニテ 汝ハ是ヲ買タルカ
再代言

再代言

本語「ベテレックレイケ。ホー ル ナー ム ウー ル デン」ト云。即
千再代言ノ義ナリ。又「ヲプ ジク テレイケ。ホー ル ナー ム
ウー ル デン」ト云。即千決定言ノ義ナリ。是上ニ説タル所
ノ者ヲ復称シ或ハ其ヲ决断スル所ニ用フ所以又言ニ
シテ *welke, die, wie, dezelfde, dezelfde* 等ナリ。
○ *welke* ハ人及ビ物ヲ復称スル言ナルヲ以テ此人此
物ト云意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之トド 凡對譯ス其轉

變左ニ圖スルガ如シ

奪	役	與	生	主
<i>van welke.</i> 此	<i>welken, welke.</i> 此	<i>van welken.</i> 此	<i>welke, ged. welken.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此
<i>van welke.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此	<i>aan welke.</i> 此	<i>welke, van welken.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此
<i>van welke.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此	<i>aan't welke.</i> 此	<i>welke, van welk.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此
<i>van welke.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此	<i>aan't welke.</i> 此	<i>welke, van welk.</i> 此	<i>welke, de welke.</i> 此

文例

○ *Daar is de heer welken (dier) mijn vader kocht.*
其処有ハ 父ガ買シ 者ノ 莖ハ 吾父ノ買シ 者ナリ又其処ニアル
再代言

口解言夫再口 再代言

○ *Water is een klare vloeij, dezelfde wit — na — ge*

○ *voer wort.* 水ハ何々ヨリ出テ何々

○ *Het voedent vloeij (gyl), is een melkragig vloeij, het welk*

uit spijze in — bereid wort. 製造セラルル者ナリ

○ *Die* 人及ヒ事物ヲ復稱スル言ナルヲ以テ其人其

物其事ト去意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之トド用對譯ス

ルナリ。其轉變ニ在テハ指代言ノ *Die* ト全ク同シ故ニ

茲ニ贅セス

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ *is afgescheiden,* 一スル者ナリ。又鹹液ハ血中ヨリ泌別

○ De man, van wien (van wien) gy zoo wel gesproken

me hebt. タル 汝が能ク言

○ Hij is een persoon, aan wien ik veel verplicht ben

彼男ハ吾ガ多ク 思ノアル人ナリ

○ Jaar ハ 元來処ヲ指ス添言ナリ。此ヨリ轉シテ

指ス代言用ナリナリ。其例左ノ如シ

○ De long bestaat uit een sponsachtige wezen. Jaar

te behouden 肺 成 肺ハ海綿質ヨリ成

○ Maar ハ 元來処ヲ問フ添言ナリ。其ヨリ轉シテ

承ル代言ニモ用フ其例左ノ如シ

○ De nabijgelegene Deelen, waar aan de grond des h

ets vastgehegt is, zijn. 固着 心ホニ固着スル所ノ

○ Dezelve ハ 人及ヒ物ヲ全ク兼テ復稱スル言ニシテ

其人此物ナド、去リタルヲ畧シテ其此トニ譯ス。其

轉變左ニ圖スルガ如シ

單 男 女 中 複

主 De zelve. 其此 Dezelve. 其此 Het zelve. 其此 De zelve. 其此

生 Des zelvem. 其此 Des zelve. 其此 Des zelvem. 其此 Des zelvem. 其此

與 Den zelvem. 其此 aan zelve. 其此 aan zelvem. 其此 Den zelvem. 其此

役 Den zelvem. 其此 De zelve. 其此 het zelve. 其此 Dezelve. 其此

口 三

奪 *van den zelven.* 其此 *van dezelfde.* 其此 *want zelve.* 其此 *van dezelfde.* 其此

文例

○ *De blinde-vaem;* *dezelve is niet meer dan vier* 盲 鷹 此位 十リ不 過 於 四 指

ngeten breete lang; 横控ノ 長サ 盲 鷹 此位 四 指 横

○ *des zelfs langte is ontkent* 長サ 也 許 何々 此の 長

○ *aan deszelfs einde vind men die spieren* 端 有ッ見ル 人カ 三 即

何々 此 端 小 三 肘 アリ。 肘 音 牛。 海 上 先 生

新製ノ 字 ニ シ テ 筋 肉 腱 ノ 統 稱 ナリ

○ *Als de kinderen stoups zijn, moet men dezelfde* 十ニハ ガ 小 兒 等 放 恣 十ニ 必 人カ 此 及

戒 凡テ 小 兒 ガ 放 恣 ナル 戒 ムヘシ

○ *Dezelve* ハ 人 及 ヒ 事 物 ヲ 承 テ 其レト 同シト 云言十

リ。故ニ夕、同ノ字ヲ以テ譯シテ可ナリ。其兩數三姓六

格ニ從テ轉變スルノ左ノ如シナリ。姑ニ此ノ海ハ何ノ

卓 **男** **女** **中** **復**

主 *de zelve.* 同 *de zelfde.* 同 *het zelve.* 同 *de zelve.* 同

生 *des zelve.* 同 *der zelve.* 同 *des zelve.* 同 *der zelve.* 同

與 *den zelve.* 同 *aende zelve.* 同 *aan't zelve.* 同 *van zelve.* 同

役 *den zelve.* 同 *de zelve.* 同 *het zelve.* 同 *de zelve.* 同

奪 *van den zelve.* 同 *van de zelve.* 同 *van't zelve.* 同 *van de zelve.* 同

文例

○ *Het is dezelfde man.* 男 フレハ 同 男 十リ

同

○ *Het is de beste boek, dat ik welsoven heb.* 其ハ吾ガ
失ヒシト

同書
ナリ

○ *Deze zijn van dezelfde gesante als de maaltijden.* 齒
齒

同形の齒ナリ

問代言

本語「ライゲン」デ。ホートルナームウ、ルテ「ト」云。即チ

問代言ノ義ナリ。是人及ヒ事物ヲ疑問スル所以ノ言ニ

シテ *Welke, wie, wat* 等ナリ

○ *Welke* ハ人及ヒ物ヲ問フ言ナリ。故ニ何レ或ハ何ノ

ト譯ス。其轉變前ノ復稱代言ニ圖スルト同シ。故ニ茲ニ

贅セズ。唯其文例ヲ左ニ示ス

○ *Welke van hollander?* 何ノ人
和蘭陀人

○ *Welke persoon?* 何ノ人

○ *Welke van deze boeken gewelt is?* 此等ノ書ノ中デ何
恰好

○ *Wie* ハ人ヲ問フ言ナリ故ニ誰何人ト譯ス。其兩數三

性六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

男

女

中

複

主 *Wie.* 誰ハ *Wie.* 誰ハ *Wie.* 誰ハ *Wie.* 誰ハ

生 *Wien.* 誰ノ *Wien.* 誰ノ *Wien.* 誰ノ *Wien.* 誰ノ

與 *Wem.* 誰ニ *aan wie.* 誰ニ *aan wie.* 誰ニ *aan wie.* 誰ニ

三對共

役	Wien.	誰	Wie.	誰	Wie.	誰	Wie.	誰
奪	van Wien.	誰	van Wie.	誰	van Wie.	誰	van Wie.	誰

文例

○ ^{誰の} ^馬 ^{此ハ} ^{此レハ} ^{誰の}
 Miens paarden zijn dea.?
 誰の馬此ハ此レハ誰の

○ ^誰 ^誰 ^誰 ^誰
 Van men spiekt gij?
 誰誰誰誰

○ ^誰 ^誰 ^誰 ^誰 ^誰 ^誰
 Wie klopt aan de deur?
 誰誰誰誰誰誰

○ ^何 ^何 ^何 ^何 ^何 ^何
 Wat is dat?
 何何何何何何

○ ^何 ^何 ^何 ^何 ^何 ^何
 Van wat?
 何の何の何の何の何の何の

○ ^何 ^何 ^何 ^何 ^何 ^何
 Wat is dat?
 何の何の何の何の何の何の

○ ^單 ^{三性共} ^{ニ同}
 單 三性共 二同

○ ^複 ^{三性共} ^{ニ同}
 複 三性共 二同

其兩數六格ニ從テ轉變スルノ如シ

主	Wat?	何	Wat?	何
生	van wat?	何の	van wat?	何の
與	aan wat?	何	aan wat?	何
役	wat?	何	wat?	何
奪	van wat?	何	van wat?	何

文例

○ ^何 ^何 ^何 ^何 ^何 ^何
 In wat land word hij?
 何何何何何何

○ ^何 ^何 ^何 ^何 ^何 ^何
 In wat land word hij?
 何何何何何何

〇 *van het land gij zijt* 汝ハ何國ヨリ
 未タリシヤ
 〇 *Wat heeft gij?* 汝ハ何事ヲ讀マ
 〇 *Wat voor een zaak?* 何トナ
 通代言 或不定代言

本語「インベパールデ。ホールナムウールデ」ト云。即
 千通代言ノ義ナリ。是事物ノ彼此ヲ限り定メズバツト
 指ス所以ノ言ニシテ *al, alle, enige, sommige, elyke,*
zodanig, de geene, zulk, anders, elst, een ieder (jeden),
een iegelyk, iemand, niemand 等ナリ。其轉變全ク名言
 ト同シ。其一二例ヲ尤ニ示ス。餘ハ推テ知ベシ

單	男	女	中	複
主	<i>alle</i> 諸ハ	<i>alle</i> 諸ハ	<i>alle</i> 諸ハ	<i>alle</i> 諸ハ
生	<i>alles</i> 諸〇	<i>alles</i> 諸〇	<i>alles</i> 諸〇	<i>alles</i> 諸〇
與	<i>aan allen</i> 諸〇	<i>aan alle</i> 諸〇	<i>aan allen</i> 諸〇	<i>aan alle</i> 諸〇
役	<i>alle</i> 諸ハ	<i>alle</i> 諸ハ	<i>alle</i> 諸ハ	<i>alle</i> 諸ハ
奪	<i>van allen</i> 諸〇	<i>van alle</i> 諸〇	<i>van alle</i> 諸〇	<i>van alle</i> 諸〇
單	男	女	中	複
主	<i>begeen die</i> 者ハ	<i>begeen die</i> 者ハ	<i>begeen dat</i> 者ハ	<i>begeen die</i> 者ハ
生	<i>begeen die</i> 者〇	<i>begeen die</i> 者〇	<i>begeen dat</i> 者〇	<i>begeen die</i> 者〇
與	<i>begeen die</i> 者ハ	<i>begeen die</i> 者ハ	<i>begeen dat</i> 者ハ	<i>begeen die</i> 者ハ

只此即此也

七日

役	<i>ingeneerde</i> 者	<i>gegeneerde</i> 者	<i>ingeneerdan</i> 者	<i>gegeneerde</i> 者
奪	<i>van de geenen die</i> 者	<i>van de geene die</i> 者	<i>van teo geenen dat</i> 者	<i>van de geene die</i> 者

文例

○	<i>Alle de koren der aarden</i> 天下ノ民	<i>Daar was nu vand t huis</i> 彼ノ家ニ人十カリキ	<i>Benige jaaren geleden</i> 數年ヲ	<i>Beide de indien</i> 西ノ共ニ印度	<i>Een Zeker Koning</i> 一或王	<i>De geene die ik gesproken hadde is get</i> 吾ガ言ヒタル者ハ病ナリ	<i>Zulke dingen</i> 此ノ如キ物
---	--------------------------------------	--	----------------------------------	-------------------------------	-----------------------------	---	---------------------------

活言篇

本語之ルク下ルデト去。即チ活言ノ義ナリ。是支那ニ所謂活字ニ當ツテ。事物ヲ活動セシムル言ナリ。其活動ニ能所能所ノ説。性言中アリ。故ニ此レヲ分テ三等トス。其一ハ能活言其二ハ所活言。其三ハ中活言ナリ。

蓋シ活言ハ素ヨリ自立セル者ナリト雖モ然ラズシテ。一種各言ヨリ轉シ來ル者アリ。假令バ *ademen, schrijven* 息スル 書ク

lymen, stycken, watenen 魚ヲ漁ル 水ヲ注ク 以上自立各言ノ轉シタル者 *Wiltotten, scheepmaken* 切破スル 以上附屬各言ノ轉シタル者 等ノ類ナリ

能活言

本語「ターデレイケ。ウエルクウァールデ」或ハ「ウエルケンデ
 ウエルクウァールデ」或ハ「ベテレイヘンデ。ウエルクウァール
 デ」ト去。即チ能活言ノ義ニシテ。我ヨリ能ク活動スル
 所以ノ言ヲ去フ。假令ハ *ruen, hooren, leeren, schrijven,*
rygden, leuen 等ノ類ナリ。其ノ中前言ナリ。

本語「イデレイケ。ウエルクウァールデ」或ハ「イデレデ。
 ウエルクウァールデ」ト去。即チ所活言メ義ニシテ。他人ノ
 タメニ活動セラル、所以ノ言ヲ去フ。此レ唯所分言ニ
worden ヲ配スルニ成ルノ三。假令ハ *gehoord worden, gely-*

agen worden, gewort worden 等ノ如ク、其言ナリ。

中活言、自活言、用譯ス

本語「ンセイヂク。ウエルクウァールデ」或ハ「ゲイ子ルレ
 イ。ウエルクウァールデ」ト去。即チ中活言メ義ニシテ。能ニ
 偏ナラス。所以ニ倚ナラス。為ニ非ス為ル、ニ非ス。能所ノ
 對峙ヲ離テ自活動スル所以ノ言ヲ去。假令バ *blinken,*
vaalen, kansen, loopen, cecten, zitteren, 等ノ類ナリ。

○一種能中相兼ル活言アリ。假令バ *droogen, verpansoven,*
branden 等ノ類ナリ。何トナレバ *konen droogen,*
naar bloed droogt langzaam 濡衣ハ徐ニ乾ク *by brandt rijner is*

白言活言 中活言

彼ハ指 *De Kaans is brand rog* タトモルト云ガ如ク

能活言ト申活言トニ使用セラルヲ以テナリ

○又活言ノ以ニ關ルヲ。人活言ト云。物ニ係ルヲ。物活

言ト称ス。是畢竟前ニ所謂能所中ノ三言ヲ。二分セ

者ナリト雖モ。初學考照ノタメニ復此等合タヌ

本語ペルワーシレイケ。ウエルクウツルデト云。即キ又

活言ノ義ニシテ。有情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。假人

ハ *Beminnen, gaan, hooren, jaagen, kennen* 等ノ類ナリ

○凡ソ此言ニ在テハ *ik, gij, hij* 等ノ類言ト配シテ云

フコヲナスナリ。假令 *ik heb van gisteren* 忘レタリ

gij wie word 汝ハ誰ガ 彼ハ貴ヲ金貨上

een en deugd 善與徳 徳ヨリモ貴ブト云ガ如ク

本語ヲシペルワーシレイケ。ウエルクウツルデト云。即

千物活言ノ義ニシテ。非情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云

假令バ *regen, donderen, blitzen, vliegen, vliegen* 等

ノ類ナリ

○凡ソ此言ニ在テハ *het, gaaf* 等ト配シテ云コトナス

ナリ。假令ハ *het begon overmaat te doegen* 意ニ解ケ

口身言長身口 物活言

十二

吾其レヲ

忘レタリ

方ニ誰 住ル 汝ハ 誰ガ 彼ハ 貴ヲ 金貨 上

カハツテ 其時霜降 *let kal wieder* フレハ凍ラウ *daer is die* 彼処ニ也

Widem winter wet freem geballen 彼処ニ舊冬大 *des omogelits alles te stecken* フレハ悉ク知ルト云ガ如シ

也不能 悉 了知 フレハ悉ク知ルト云ガ如シ

凡ノ活言ノ轉變ハ五法三世兩數三人ニ由テスル十

リ故ニ其大別ヲ九ニ示ス入替ニ異ニ新舊スハ言ハシ

本語活言法 トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ

本語ウイセシテ。活言ヲ活用シ教ヲ作ス所ノ法ヲ云ナリ。此

ノ義ニシテ。活言ヲ活用シ教ヲ作ス所ノ法ヲ云ナリ。此

ニ九法アリ九ニ列舉ス

直説法 トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ トトマ

本語アトントト子ンテウイセト云。即千直説法ノ義ニ

シテ事物ヲ直ニ教示説明スル所ノ文法ヲ云ナリ。此法

ニ在テハ性言或ハ。附屬名言。自立名言以上性附自ノ三

ハ代言ノ三助言。添言助言分言。蓋言。性言或ハ。附屬名言。

自立名言此。置カザレバ唯代言ヲ置ク添言此。置ス添言篇。

照活言ト連ルヲ定格トス。若シ助言ヲ用ヒガル片ハ下

ナル活言ヲ助言ノ位ニ置ナリ。又 *dim-toomny, noest-komny* 頭 發生

等ノ如ク分タルベキ活言ニ於テハ *par, noot* ナドノ

冠ヲ下モ添言ノ次ニ置キ *noomen, kommen* ナトノ冠ヲ上

三助言ノ位ニ置ナリ 爾ル片モ添言ハ上ニ置ナリ又助言添

言共ニ無キ支ニ在テハ。冠ヲ下ニシ。體ヲ上ニシテハ。或
 少前例ノ如ク分書スルヲモ子元ナリ。但シ助言アルノ
 支ニ在テハヤハリ *aan te komen*, *voet komen*, 十ド、順
 ニ連子テ。下モ活言ノ位ニ置ベキナリ。蓋シ蓋言、性言。附
 屬名言。自立名言。助言。添言。活言等ノ中ニテ無用ナル者
 ハ唯其位置ヲ除キ。又類言修辭法之ヲ重書スルノ三。以
 下每法モ亦之ニ准テ。自立名言。自立名言。自立名言。自立名言
 ①首ノ性言ヨリ上ノ自立ニ至ルヲ主句トシ助言ヨリ
 活言ニ至ルヲ客句トスルナリ。假令ハ十直結者ノ連ニ

Die man is de laagste phuseet, en tegen en dinstig,
 二十倍

and kleinder dan ja de
 地球ヨリ小キコト二十九倍ナリ

De wind is ongelooft.
 風ハ旋

My dunkt gancelyk een glacie onder de maaltijd.
 益

My kommen hem onbegrip.
 彼等ノ官職

Het komt verstaalpen uit de Nootel wort, maar
 能ク知テイル

此ハ先ヅ唯根ヨリ
 生ズ。然レ凡去去

詩可法

本語ヲルモ一ダレデ。ソエト去。即手詩可法ノ義ナリ。

詩可法

此レモヤハリ直説法ナリト雖モ唯心ニ許ス意アル助
言ヲ用ルタルヲ殊ナリトスルノミ故ニ此法ニ在テハ

kommen, moogen, moeten, zoudem, behooren, wildem, wil-
den 等ノ助言アルヲ標的トスルナリ。假令バ

○ *ik mag wel loopen.* 吾ハ能ク歩
○ *ik kan niet wel loopen.* 吾ハ能ク歩

○ *ik moet nog een daalder hebben* 汝ハ一銀貨
○ *een jongman van vijf jaar en behoorde getrouwen te*

zijn 汝ガ年齡ノ少男ハ尚
附説法

de vader van de jongen en de moeder van de jongin

本説「ア」ナシ「ブ」ゲンデ。ウエイ「」或ハ「」ンデルフ「」ゲレ
イケ。ウエイ「」或ハ「」ンデ。ウエイ「」或ハ「」ールステ。一
コト「」フル「」ンデ。ウエイ「」セト云。共ニ附説法ノ義ニ
テ。直説法ニ附屬シ是ヲ説明スルトコト「」ノ文法ヲ云フ
ナリ。其文頭必ス *sie, dat, op dat, om dat, voor dat, nu dat,*
alhoort, ofsterven, hoewel, wanneer, als, in dien, zoo, toen 等
ノ類ノ接言ヲ置テ次ニ其言。性言。或ハ。附屬名言。自立名
言。以上性。附自。言ヲ置。添言。活言。助言。或ハ。助言。上ニ
アル「」ト連ルヲ「」定法トス。假令「*het paars' dat ik onlangs gekocht heb.*」
馬 吾カ近頃

附説法

○ *My mens suen se trouwen* *hoeds al yne vrienden* 此二

eyen signen 反スル 彼男ハ彼女ニ婚セント思

○ *Joan by dat kerke* 其ヲ聞シ 彼ガ友ガハエルト思

第三附説法

本語「ウエーデ。ブルボンデ。グエイセ」ト云。即ち第二附

説法ノ義ナリ。是許可添ト同ク *konnen, moogen* 等ノ類

言アルヲ標トスルノミニテ。其文全ク附説法ト異セ

「トシ。假令ハ」

○ *Ik hou ik* *van mijn* *heer* 吾ガ愛スル

使令法

本語「ゲビーデ。ンデ。ウエイセ」ト云。即ち使令法ノ義ニシテ

指揮号令スル所ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テハ單稱ノ

活言。或ハ蓋言。性言。或ハ代言。附屬名言。自立名言

ヲ用テ添言。複稱ノ活言ト連ルヲ定格トス。假令ハ

○ *Laet my gaen* 使吾ヲ行カシメ

○ *Wacht con oegendike* 待テ

○ *gaen* 行ケ

不定法

本語「アベパールデ。ウエイセ」ト云。即ち不定法ノ義ニシ

テ。未ダ事ノ決定セザル意ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テ

ハ兩數三人ニ拘ルヲナク通用ス。其言ヲ連ルルヤ。大抵

ト置テ次ニ蓋言。性言。或ハ代言。附屬名言。自立名言。自

置カサレハ添言ト列シ。其次ニ上ノモアルナリヲ

直テ活言ト連ルヲ定法トス。又 *insten gen, Meer, Kommen,*

ナドノ如ク分タルベキ言ニ在テハ。其分間一ツヲ挿ム

ベキ。ナリ假令バ

○ *Om het dinn te onderhouden* 火ヲ保タシ

○ *Stel id om maar te laghen* 唯ハ唯笑

○ *Om alle angelikken heer te kennen* 一切ノ禍ヲ免

疑問法

本語「フラーゲニデ。ウイセト云。即チ疑問法ノ義ニシテ

事物ヲ疑問スル所ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テハ直説

法ノ容句ト異ナルヲトナシ又 *Maar, Wanneer, Wat, Wie,*

Koe 等ノ類ノ間添言ヲ加ベキハ。此ヲ其文頭ニ置ナリ。

假令ハ *Is het een goet winkel?* 佳店ナラハ否

○ *Wanneer zij zij uit bonden vertraken?* 汝ハイツコシ

○ *Was moet ik?* 彼ハ何処ニ往ムカ

不無法

本語「ベヘスナゲニデ。ウイセト云。即チ不無法ノ義ニシ

不無法

不無法

不無法

不無法

テ事物ノ有ト云フヲ説片ノ文法十リ。是前ニ所説七法

ノ *nicht, geen* ナド非ザル者十ルノ三。假令ハ

○ *Niet stuur is bang en feet.* 火ハ燥 熟十リ

不有法

本語「*ントケン子ンデウエイセト*」云。即千不有法ノ義ニ

レテ。事物ノ無ト云フヲ説片ノ文法十リ。是前ニ説所

ノ七法ニ *niet, geen*, ナド有ル者ノ三。假令ハ *及* 猪 殺

○ *De zwarte niet wotel doet de paarden en markens stekken,* 及 猪 殺

geen de witte niet doet. 是ヲ 黑 藜 蘆 ハ 馬 及 ヒ 猪 ヲ 殺 ス 白 藜 蘆 ハ 是 ヲ 十 サ ス

○ *Geen was geen drinken om geld te krijgen.* 彼 處 ニ 金 貨 ヲ 得 ン ガ 為

カニ酒十
カリキ

活言三世

本語「*テリト。テイデン。デル。ヴェルクウアルデニト*」云。即千

活言三世ノ義ニシテ過現未ヲ云ナリ。蓋シ過現未ハ活

言ノ他絶テ關係スルナシ

本語「*現在*」

本語「*テリゲンウアルデゲ。テイドト*」云。即千現在ノ義ニ

シテ今現ニ十ス所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「*風ガ吹ク。花*

ガ」ト去ガ如ク「*つめふむゆるう*」江けて

免江まゑノ一字ヲ履トシ譯スベキ也。假令バ

三三

三世 現在 過去 未成過去

三三

○ *Ik heb nuagemaal gehouden.* 吾ハ午飯ヲ食ヒ

○ *Daar zijn van 't jaar weinig opeten geweest.* 彼處ニ今年ハ少シ食ヒ

カリ

過去過太以下通過ト

本語「*ル*」ダン。ホ「*ル*」コーメン。ホ「*ル*」レーデン。テイド

ト云。即千過去過太ノ義ナリ。是過去ノ重ナリタル所以

ニシテ「*て*」あつて。たヨリ前ニ何々「*た*」ノ類ヲ云。假令ハ

○ *Ik heb geindigd, ver hij kwam.* 前ニ彼ガ來タルヨリ前ニシテ

未來

本語「*リ*」コーメンデ。テイドト云。即千未來ノ義ニシテ

未夕為サツル所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「*リ*」ガ所ヲ云カ

「*に*」杯ノ如クありさたふをまやらわねこそとのほも

よろをノ一字ヲ履トシテ譯スベキナリ。假令バ

○ *Ik zal schrijven.* 吾ハ書ク

○ *Wilt g morgen komen?* 汝ハ明朝來タ其ハ

活言兩數并三人

本語「*列*」タレシ。エシ「*ル*」ソト子シ。デル。ヴェルタウ非ルデ

「*ト*」云。即千活言兩數并ニ三人ノ義ニシテ前條所謂活

言ノ三世ニ各々兩數單複ノ「*リ*」有リ。兩數各々三人我汝彼有

リ。但シ三人ニ關係スルハ。唯今活言ノ三詳ニ次ノ條ニ

活言兩數并三人

此五

載ス。互ク相照スベシ

助言

本語ト云ルヲ。ウートルデニト云。即チ助言ノ義ニシテ活言
ヲ助ル所以ナリ。但シ此レモ活言ノ屬ニシテ我邦所謂
ナリ。あり。たり。り。らん。らん。てん。なん。ま。ら。等
ノ類ニ當ルヲ云又此レヲ分テ二等トス。其一ハ缺助言
ト云ヒ。其二ハ完助言ト云フナリ

缺助言

本語知ズレケレイケ。ヒル。フ。ウートルデニト云。即チ缺助
言ノ義ナリ。是其一句ニ全ク滿ザル意アル言ニシテ

den, deeden, zullen, zoiden, willen, worden, moogen, mogten, k-
men, konden, moeten, mochten, behooren, behoorden, waaten, die-
ten, hebben, hadden, worden, werden 等ヲ云ナリ

○ *doen, deeden* ハ。共ニ現在ノ能活言ナリ。但シ *doen* ハ。現
在中ノ現在ニシテ。我邦ノなまニ當リ *deeden* ハ。現在中
ノ未過ニシテ。我邦ノなまニ當タルナリ。其兩數三人
ニ因テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

現在

單 *ik doe, hij, zij, het doet.*

複 *Wij, zij doen. Gijlieden doet.*

以下ハ我彼汝代ナリ

た。た

未過

單 *ik, hij, zij deed.*

か。た。下。皆。仰。之。

未過ハ現在ト同言
ノ意ニ過タル

口。語。法。母。口

缺助言

廿六

未過

○*Wij, Zij deden gijlieden oed*

○*...*

○按スルニ今過。過過。分言ノ過去等ニハ *geaan* トシ分

言ノ現在ニハ *geende* トス 凡テ分言ハ文句ノ續ク片ノ

辭ナリ詳ナルハ本篇ニ見

○此圖ノ譯言ハ唯助言ノ譯ニシテ 我彼汝

ヲ省タレナリ。助言ヲ專ラトスル所ナレハナリ。以下每

圖モ亦之ニ準スルニ與テ入讀言ナリ。出ラシムルハ與

文例

○ *Wijlieden in de pot doern* 火菜ヲ罐ニ内

○ *Hij deed het vleesch* 彼ハ其レヲ

○ *Wiltten, wolden* ハ共ニ活言ニノミ係ル未來又能活言

ナリ。但シ *Wiltten* ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノウ。ん。免

らん。らん。等ノ類ニ當タリ又下知ノ辭ニナルトモアル

也 其ヲ詳説 *Wiltten* 汝中ニ余ガ

論 *Wiltten* アルヲ見ル 其詳説ヲ汝余ガ疫論 ト云ガ如シ

ハ未來中ノ未過ニシテ我邦ノウ也。んと云々。んと

云々。んと云々。あろうやま。あらん。杯ニ當ル。其

轉變左ノ如シ *Wiltten, wolden*

○ *Wij, Zij zal, gy zult*

○ *Wij, Zij wiltten, gijlieden wilt*

現在

複

缺助言

廿二

○按ズルニ分言ノ片ハ Willende トナリナリ

未過

○單 *ik zou, hij zoude, gij zoudt.*
○復 *Wij, gij zouden, gilliden zoudet.*

うらむ、うらむ、
ん、ん、ん、
あ、あ、あ、
た、た、た、

○接スルニセラル氏著ス所ノ語典ニ *zouden* ノ *ondergety*
Verde toe komende gelyc 用ス。即チ料度未來ノ義也。此ニ因ル
片ハ。であらう。そのうもの。べー。べき。なん。な。て。ん。て
め、らん。けめ。ま。杯ノ料度ノ辞ニ當ル也。又 *ondergety*
用ス。即チ不定時ノ義也。斯ノ如ク數称アルハ。譬ハ和
語ノベト一言ニ漢字ノ可容當應宜合須ノ數義アルガ
如ク。用ヒ所ニ隨テ義同カヲサルヲ以テ故ナラン

文例

○ *Ben man, dat zijne vrouw aankomgen.* 或男子が彼ノ婦ヲ懸想セ

○ *Wij zouden ons vrienden niet kunnen wederstaan.* 防丁 吾等ハ五等ノ敵ヲ防ク能ハサラント

○ *Wilt en, wilt en, wilt en.* 共ニ活言ニ人ト係ル未來ノ

能活言ナリ。但シ *wilt en* ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノ

人トあはす。人ト思フニ當リ。 *wilt en, wilt en* ハ未來中

ノ未過ニシテ我邦ノ人トあはした。うとあはしたニ當ル

ナリ。其轉變左ノ如シ

現在

○單 *ik, gij, wij, gij, wilt.*
○復 *Wij, gij, wilt en, gilliden wilt.*

ん、ん、ん、
ら、ら、ら、

未過

單 ik, hij, men, zij, men, gij, men, willet.
 複 Wij, gij, men, gij, men, willet.

人と彼
 人とどひき

十一 其文例

○ *Hij* ^{彼ハ} ^{絶テ} ^来 ^タ *niet* ^不 ^来 *komen*.
 彼ハ絶テ来タ

○ *Hij* ^{彼ハ} ^{全ク} ^書 ^カ *niet* ^不 ^書 *schrijven*.
 彼ハ全ク書カ

○ *moogen, mogen* ハ 共ニ 活言ニ ノ 係ル 現在ノ 能活

言ナリ。但シ *moogen* ハ 現在 中ノ 現在ニメ。る 或ハ 事ガ

なり。る 或ハ 事ガ なる。る 或ハ 事ガ なる。る 或ハ 事ガ

る 或ハ 事ガ なる。る 或ハ 事ガ なる。る 或ハ 事ガ

ニメ。る 或ハ 事ガ なる。る 或ハ 事ガ なる。る 或ハ 事ガ

其轉變在如シ

現在

單 ik, hij, men, gij, men, moogt.
 複 Wij, gij, men, gij, men, moogt.

單 ik, gij, hij, men, moogt.

複 Wij, gij, men, gij, men, moogt.

○ 按スルニ 全過過過 分言ノ 過去等ニハ *gemogen* ナリ

分言ノ 現在ニハ *moogende* トスルナリ

其文例

○ *Hij* ^{彼ハ} ^不 ^来 *noogen* ^{彼ハ} ^不 ^来 *van* ^{彼ハ} ^不 ^来 *niet* ^不 ^来 *komen*.
 彼ハ不來 彼ハ不來 彼ハ不來 不來

○ *Al* ^皆 ^何 ^モ ^彼 ^ハ ^不 ^来 *moogt* ^皆 ^何 ^モ ^彼 ^ハ ^不 ^来 *zeggen* ^皆 ^何 ^モ ^彼 ^ハ ^不 ^来 *baare* ^皆 ^何 ^モ ^彼 ^ハ ^不 ^来 *hem* ^皆 ^何 ^モ ^彼 ^ハ ^不 ^来 *niet*.
 皆何モ 彼ハ不來 皆何モ 彼ハ不來 皆何モ 彼ハ不來 無

○ *Wij* ^我 ^等 ^何 ^モ ^彼 ^等 ^ハ ^不 ^来 *moogt* ^我 ^等 ^何 ^モ ^彼 ^等 ^ハ ^不 ^来 *zeggen* ^我 ^等 ^何 ^モ ^彼 ^等 ^ハ ^不 ^来 *baare* ^我 ^等 ^何 ^モ ^彼 ^等 ^ハ ^不 ^来 *hem* ^我 ^等 ^何 ^モ ^彼 ^等 ^ハ ^不 ^来 *niet*.
 我等何モ 彼等ハ不來 我等何モ 彼等ハ不來 我等何モ 彼等ハ不來 無

ラズ彼ニ
益ナシ

○ *Kommen*, *Kommen* ト云 *Kommen* ハ共ニ活言ニノ三

係ル現在ノ能活言及ニ中活言ナリ。但シ *Kommen* ハ現
在中ノ現在ニシテ我邦ノまに *Kommen* するがで
き。するがあたふ。よく。さきかたなる。ナシニ
Kommen ハ。現在中ノ未過ニシテ我邦ノまに
するができ。するがあたふ。よく。さきかたなる。ナシニ
二言ル。如シ

現在

單 *Ich, du, wir, er, sie, es, man, du, er, sie, es, man*

複 *Wir, Ihr, Kommen, Gehen, Kommt, Geht*

Handwritten notes in small characters.

未過

單 *Ich, du, wir, er, sie, es, man, du, er, sie, es, man*

複 *Wir, Ihr, Kommen, Gehen, Kommt, Geht*

○ 按スルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gekommen* トシ

分言ノ現在ニハ *Kommen* トスルナリ

文例

○ *Kommen* *doen* *ill* *dat* *men* *wil*. 人が欲スルコトハ

○ *Kand* *gy* *wil* *lesen*? 女ハ能ク讀ム

○ 按スルニ *moggen*, *moeten* モ *Kommen*, *Kommen* モ共ニ

同ク譯シテ可ナル様ニ見ユレ。其旨大ニ相及セリ。何

トナレバ *moggen*, *moeten* ハ卑賤ノ者ナルが故ニ

gornel niet gaan. 何処一モ 不 行 吾ハ何処ヘ ト云ガ如ク勢ニ關リ。又

邪魔スル者ナキカ故 *Je mag het doen.* 吾ハ其ヲ為 吾ハ其ヲト云ガ

如ク他ニ係也 *Kommeny worden.* 體ガ丈夫ナル故ニ *ik*

kan overal gaan 吾ハ何処ヘデ 或ハ *ik kan het doen.* 吾ハ其ヲ

吾ハ其ヲ為 ト云ガ如ク己ノ動ラキニ係ル也

○ *moeten, mochten* ハ共ニ唯活言ニ係ル現在ノ能活言

ナリ。但 *moeten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノでか

なはぬ。祢をなごりぬ。ぞぞ。かまじげ。せむ。アトニ當リ *moeten*

kan ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノでかなるんぞ。祢

をなごりぬ。祢をなごりぬ。ぞぞ。かまじげ。せむ。アトニ當リ *moeten*

なをごりぬ。杯ニ當ルナリ其轉變スル丁左ニ圖スルカ
如シ

現在 單 *ik, gij, hij moet.* 吾ハ其ヲ為 祢をなごりぬ。ぞぞ。かまじげ。せむ。

複 *wij, zij moeten. gijlieden moet.* 我等ハ其ヲ為 祢をなごりぬ。ぞぞ。かまじげ。せむ。

未過 單 *ik. gij hij moest.* 吾ハ其ヲ為 祢をなごりぬ。ぞぞ。かまじげ。せむ。

複 *gij. zij moesten. gijlieden moest.* 我等ハ其ヲ為 祢をなごりぬ。ぞぞ。かまじげ。せむ。

○ 按ズルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gemoeten* ト

シ。分言ノ現在ニハ *moetende* トスルナリ

文例

○ *Alle menschen moeten sterfen.* 皆 死 人ハ皆死ス

○ *My moesten elk tien gilden betalen* 吾輩ハ十金
ツハ拂ハ

○ *loosen, behooren* 共ニ現在ノ中活言ナリ但シ

loosen ハ現在中ノ現在ニメ主ト要ル。あ及びあ

ニ當リ。 *behooren* ハ現在中ノ未過ニメ主ト要ル。

あ及びあト云クハ *Die rank behoort heel vast*

is te gelieden 其事ハ全ク別ニト云ガ如ク活言ニ係ル

片也。其名言及ビ代言ニ係ルハ属ト譯ス。 *Die landdaggen*

behooren my 其圍ハ吾ト云ガ如シ。其轉變左ノ如シ

現在 單 *ik behoore. Gij behoort.*

現在

○ 複 *My, Gij behooren, gijlieden behoort.*

○ 單 *ik, Gij behoort. Gij behoort.*

未過

○ 複 *My, Gij behooren, gijlieden behoort.*

○ *laaten, lieten* 共ニ活言ニノ三係ル現在ノ能活言

ナリ。但シ *laaten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノ一トセ

る。あ及びあニ當リ。 *lieten* ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノ一

めた。あ及びあニ當ル使令ノ辞ナリ。 *laaten, lieten* ヲ *doen*

ト其片スハ其轉變左ノ如シ

現在

○ 單 *laet mij, hem.*

現在

○ 複 *laet ons, hen.*

未過

單 *hiet mi, kom.*
複 *hiet ons, kom.*

hiet mi
hiet ons

○按ズルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gehaaten* トニ
分言ノ現在ニハ *waarden* 非スルナリ

文例

○ *hiet hem mijn komen.*

彼ヲ唯來夕

○ *hiet ons*

吾輩ニ何

ニ對ハ取テハ詰言

○ *hebben, hadden* ハ共ニ分言ト自立名言トニ係ル過去
ノ能活言ナリ但シ *hebben* ハ過去中ノ現在ニシテ我邦
ノあり。あり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。を。を。ニ當リ。 *had*

den ハ過去中ノ未過ニシテ我邦ノあり。たり。たり。たり。
ニ當ル。其轉變左ノ如シ

直說法

現在

單 *ik hebbe. gij, gij hebt. gij hebt.*
複 *wij, wij hebben. gijlicken hebt.*

ik hebbe
gij hebt
gijlicken hebt

未過

單 *ik, gij hade. gij hadte.*
複 *wij, gij hadden. gijlicken hadte.*

ik hade
gij hadte
gijlicken hadte

全過

單 *ik hebbe. gij hebt. gij hebt. gij hebt.*
複 *wij hebben. gijlicken hebt. gijlicken hebt.*

ik hebbe
gij hebt
gijlicken hebt

過過

單 *ik, gij hade. gij hadte. gij hadte. gij hadte.*

ik hade
gij hadte
gijlicken hadte

過去 復 *Wij, Zij* hadde gehad. *gijleden hadde gehad.*

未未 單 *ik, Wij* zal hebben. *gij zult hebben.*

未未 復 *Wij, Zij* zullen hebben. *gij zult hebben.*

許可法

現在 單 *ik, Wij* kan hebben. *gij kunt hebben.*

現在 復 *Wij, Zij* kunnen hebben. *gij kunt hebben.*

未過 單 *ik, Wij* kon hebben. *gij kon hebben.*

未過 復 *Wij, Zij* konden hebben. *gij konden hebben.*

全過 單 *ik, Wij* kon gehad hebben. *gij kon gehad hebben.*

全過 復 *Wij, Zij* konden gehad hebben. *gij konden gehad hebben.*

未來 單 *ik, Wij* zal *gij zult* *kommen hebben*

未來 復 *Wij, Zij* zullen *gijleden zult* *kommen hebben*

附說法

現在 單 *ik, Wij* hebbe. *gij hebt.*

現在 復 *Wij, Zij* hebben. *gijleden hebt.*

未過 單 *ik, Wij* hadde. *gij hadt.*

未過 復 *Wij, Zij* hadden. *gijleden hadt.*

全過 單 *ik, Wij* gehad hebbe. *gij gehad hebt.*

全過 復 *Wij, Zij* gehad hebben. *gijleden gehad hebt.*

全過 單 *ik, Wij* gehad hadde. *gij gehad hadt.*

全過 復 *Wij, Zij* gehad hadden. *gijleden hadt.*

全過

複 *zij* zijn geboren. *gij*. *Zij*. geboren.

過過

單 *zij* was geboren. *gij* waart geboren.
複 *zij* waren. geworden. *gij*. waart. geboren.

未來

單 *zij* zal worden. *gij* zult worden.
複 *zij* zullen worden. *gij*. zult worden.

詩可法

現在

單 *zij* moog. worden. *gij* moogt. worden.
複 *zij* moogen. worden. *gij*. moogt. worden.

未過

單 *zij* moogt. worden. *gij* moogt. worden.
複 *zij* moogen. worden. *gij*. moogt. worden.

全過

單 *zij* kon. *gij* kon. geboren zijn.
複 *zij* konden. *gij* kon. geboren zijn.

未來

單 *zij* zal kon. worden.
複 *zij* zullen kon. worden.

附說法

現在

單 *zij* worden. *gij* wordt.
複 *zij* worden. *gij* worden.

未過

單 *zij* werden. *gij* werd.
複 *zij* werden. *gij* werden.

全過

單 *zij* geboren is. *gij* geboren zijt.
複 *zij* geboren is. *gij* geboren zijt.

單語法

缺助言

PL 11

全過

複 *Daer* { *zij*. *geboden* *zijn*. *gij*. *geboden* *zijt*.

我何々其レ
我何々其レ

過過

單 *Daer* { *ij*. *geboden* *waare*. *gij*. *geboden* *waart*.
複 *Zij*. *geboden* *waaren*. *gijl*. *geboden* *waart*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

過過

單 *wan* { *ij*. *geboden* *waer*. *gij*. *geboden* *waert*.
複 *Zij*. *geboden* *waeren*. *gijl*. *geboden* *waert*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

未來

單 *Wes* { *ij*. *worden* *zult*. *gij*. *worden* *zult*.
複 *Zij*. *worden* *zullen*. *gijl*. *worden* *zult*.
Zij. *worden* *worden*. *gijl*. *worden* *worden*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

第二附說法

現在

單 *Wes* { *ij*. *mag*. *gij*. *moet* *worden*.
複 *Zij*. *mag*. *kan*. *gij*. *moet* *worden*.
Zij. *moeten*. *gijl*. *moeten*.
Zij. *moeten*. *gijl*. *moeten*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

未過

單 *Wes* { *ij*. *moet*. *gij*. *moet* *worden*.
複 *Zij*. *moeten*. *gijl*. *moet* *worden*.
Zij. *moeten*. *gijl*. *moet* *worden*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

全過

單 *Wes* { *ij*. *moet*. *gij*. *moet* *worden* *zijn*.
複 *Zij*. *moeten*. *gijl*. *moet* *worden* *zijn*.
Zij. *moeten*. *gijl*. *moet* *worden* *zijn*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

未來

單 *Wes* { *ij*. *zult*. *gij*. *zult* *worden*.
複 *Zij*. *zullen*. *gijl*. *zult* *worden*.
Zij. *zullen*. *gijl*. *zult* *worden*.

我何々其レ
我何々其レ
我何々其レ

使令法

現在

單 *Laat* *mi*. *worden*. *Dat* *zij*. *worde*. *word* *gij*.
複 *Laat* *ons*. *worden*. *Dat* *zij*. *worde*. *word* *gijl*.

我何々其レ
我何々其レ

不定法

未過

單 ik, zij, zy, het stad. gij, haare.
 複 wy, zij waaren. gyliden staart.

いかにいかに
 ありありかり
 たりたり

全過

單 ik, den. genceft. gij (tent) genceft.
 複 gyliden zyt. genceft.

たりたり
 ありあり
 ありあり

過過

單 ik, wat genceft. gij waart. genceft.
 複 wy, waaren. genceft. gyl. waart. genceft.

たりたり
 ありあり
 ありあり

未未

單 ik, zal. zijn. gij zult. zijn.
 複 wy, zullen. zijn. gyliden zult. zijn.

たりたり
 ありあり
 ありあり

詩可法

現在

單 ik mag. zijn. gij moegt. zijn.
 複 wy kan. zijn. gij kunt. zijn.

たりたり
 ありあり

全過

ik maggen. zijn. gyliden kunt. zijn.

たりたり

未未

單 ik moegt. zijn. gij moegt. zijn.
 複 wy mogen. zijn. gyliden kond. zijn.

たりたり
 ありあり

全過

單 ik kon. gij kond. genceft. zijn.
 複 gyl. mochten. gyl. kond. genceft. zijn.

たりたり
 ありあり

未未

單 ik, zij zal. mogen. zijn.
 複 gyliden zult. kommen. zijn.

たりたり
 ありあり

附說法

現在

單 Dat ik, den. (zij) gij zyt.
 複 wy, zij. zijn. gyliden. zyt.

たりたり
 ありあり

未過 單 *Dat* *ik, jij, waare. gij. waart.*

複 *Dat* *gij, zij. waaren. gijliden. waart.*

全過 單 *Dat* *ik, gheeft zij. (ben.) gij. geeft zij.*

複 *Dat* *gij. geeft zijn. gijl. geeft zijt.*

過過 單 *Dat* *ik, gheeft waare. gij. geeft waart.*

複 *Dat* *gij. geeft waaren. gijl. geeft waart.*

未來 單 *Dat* *ik, zal zijn. gij. zult zijn.*

複 *Dat* *gij, zullen zijn. gijl. zult zijn.*

未來 單 *Dat* *ik, zij zal gheeft zijn.*

複 *Dat* *gij, zij zult gheeft zijn.*

第二附說法

現在 單 *Dat* *ik, zijn mag. gij. zijn moogt.*

複 *Dat* *gij, zijn mogen. gijl. zijn moogt.*

未過 單 *ik, zijn kon. gij. zijn moogt.*

複 *gij, zijn moogen. gijl. zijn moogt.*

全過 單 *ik, geeft kon zijn. gij. geeft kon.*

複 *gij. geeft konnen zijn. gijl. geeft kon.*

未來 單 *ik, zij zal moogen zijn.*

複 *gij, zij zullen moogen zijn.*

使令法

現在

單 Laat mij zijn. Dat hij. zij. Weet gy.

吾は何々たるべし。

複 Laat ons. Zijn. Dat zij. Zijn. Weet gijleden.

不定法

現在

He (Zijn. Weeten.

過去

gewest te zijn. geweest te zijn.

未来

te willen zijn. te willen zijn.

分言

現在

Zijnde. Wezende. Zijnde. Wezende.

過去

gewest zijnde. geweest zijnde.

未来

zullende. wezenen.

○人ノ活言モ亦同ク轉變ス。故ニ能活言ニ在テハ Schein
sen 所活言ニ在テハ Semind worden ノ一言ヲ取テ左
ニ示ス。自餘之ニ準シテ知ルヘシ。

能直說法

現在

單 ik Schein. hij, zij, het, gij Scheint.

複 wij Scheinen. gijleden Scheint.

未過

單 ik heb, zij, het, gij Scheint.

複 wij hebben. gijleden Scheint.

全過

單 ik hebbe, zij, het, gij hebt, gij hebt gelykenid.

複 wij hebben hebt. gelykenid.

過

單 ik, wij had.) geshied.

復 gij hadt.) geschied.

列表
列表
列表

未來

單 ik, hij, zij, het (zal) gij wilt.) scheiden.

復 wij, zij (zullen) gijlieden (zult) scheiden.

列表
列表

能許可法

現在

單 ik, hij kan, gij moogt.) scheiden.

復 wij kunnen, gijt moogt.) scheiden.

列表
列表

過去

單 ik, hij kon.) scheiden. gij moogt.) scheiden.

復 wij konden.) scheiden. gijt moogt.) scheiden.

列表
列表

全過

單 ik, hij kon, gij moogt. geshied hebben.

列表

全過

復 ik, wij moogen, gijl. kondet.) geshied hebben.

單 ik, wij zal konnen.) scheiden.

復 wij, zij zullen konnen.) scheiden.

列表
列表
列表

能附說法

現在

單 ik, hij kan.) scheiden. gij moogt.) scheiden.

復 wij, zij kunnen.) scheiden. gijt moogt.) scheiden.

列表

未過

單 ik, hij, gij.) scheiden.

復 dat wij, zij scheiden. gijl. scheiden.

列表
列表
列表

全過

單 ik, wij geshied hebben.

復 gij, hij geshied hebt.

列表
列表
列表

過過

單 復

ik; hij; getheerd had
gij; getheerd hadt.
wij; zij; getheerd hadden
gijieden; getheerd hadt.

裂た〜バ
裂た〜バ

未來

單 復

ik; hij; theeren zal.
gij; theeren zult.
wij; zij; theeren zullen.
gijl; theeren zult.

裂〜
裂〜

能 第二附說法

此法ニ在テハ。悉ク前ニ記ニタル許可法上ニ接言ヲ置キ且ツ助言ヲ下ニスルノミ。故ニ此ニ贅セズ

能 使令法

現在

單
laat mij; theeren.
Dat hij; zij; het; theere. theer' gij; .
復
laat ons; theeren. theert.
Dat zij; theeren. gijieden; .

我ニ裂かせよ
彼汝裂け。

能 不定法

現在

Scheuren.

裂〜

過去

gecheurd hebben.
zijn.

裂〜

未來

te zullen scheuren.

裂〜

能 分言

現在

Scheurende

裂〜
裂〜

過去

gecheurd. hebbende.
gecheurd hebbende.

裂〜
裂〜

未來

te zullen scheuren.

裂〜

所 直說法

現在

單
ik; wij; .
zij; zij; gij; wordt. hemind. geef; .
復
ik; wij; .
zij; zij; gij; wordt. hemind. geef; .

愛せ〜

口角言去得。

五二九

現在

複 *Wij, Zij worden. Semind. Gyl. wordt. Semind*

單 *ik werd. Semind. Wij, gyl. wordt. Semind.*

複 *Wij, Zij werden. Semind. Gyl. werden. Semind.*

單 *ik ben. Wij is. Semind. Gyl. zijt. Semind. Gelykt.*

複 *Wij, Zij zijn. Semind. Gyl. zijt. Semind. Gelykt.*

單 *ik, Wij, Het. Semind. Gyl. waart. Semind. Gelykt.*

複 *Wij, Zij waren. Semind. Gyl. waart. Semind. Gelykt.*

單 *ik, Wij, Het. Semind. Gyl. zult. Semind. worden.*

複 *Wij, Zij zullen. Semind. Gyl. zult. Semind. worden.*

所許可法

○
○
○
○

○
○
○
○

○
○
○
○

○
○
○
○

○
○
○
○

○
○
○
○

現在

複 *Wij, Zij komen. Semind. Gyl. edem komt. Semind. worden.*

單 *ik, Wij, Het. Semind. Gyl. komt. Semind. worden.*

複 *Wij, Zij konden. Semind. Gyl. edem kond. Semind. worden.*

單 *ik, Wij, Het. Semind. Gyl. kond. Semind. genbelt zijn.*

複 *Wij, Zij konden. Semind. Gyl. konden. Semind. genbelt zijn.*

單 *ik, Wij, Het. Semind. Gyl. zult. Semind. worden.*

複 *Wij, Zij zullen. Semind. Gyl. zult. Semind. worden.*

所附說法

單 *Wat. Semind. Gyl. Semind. wordt.*

口身語法

IML IN

現在 複 Laat orot, Dat zij bevindt worden. 彼は愛されし。

① 不定法

現在 *Bevindt worden.* 愛されし。

過去 *Bevondt* (*gevoest zyn.*) 愛されし。

未来 *Bevinden te zullen worden.* 愛されし。

② 合言

現在 *Bevindt.* 愛されし。

過去 *Bevondt gevonden zijnde.* 愛されし。

未来 *Zillende bevindt worden.* 愛されし。

③ 又人活言 *Bevinden* / 一ヲ取テ疑問不無不有ノ三汰

二從テ。轉變スルヲ左ニ示ス 但ニ *Bevinden* ノ条ヨリ此ニ

疑問不無法 疑問法ト不無法ト合スルヲ云ナリ

現在 *Bevinden* 愛されし。

未過 *Bevindel* 愛されし。

全過 *Heel ik. bevind?* 愛されし。

未来 *Zal ik. bevinden?* 愛されし。

疑問不有法 疑問法ト不有法ト合スルヲ云ナリ

現在 *Bevinden* 愛されし。

未過 *Bevindel* 愛されし。

全過 *Heel ik niet bevind?* 愛されし。

未来 *Zal ik niet beminnen?*

愛さぬか。

不無法

現在 *ik beminn*

愛す

未過 *ik beminde*

愛した。

全過 *ik hebbe bemind.*

愛した。

未来 *ik zal beminnen.*

愛せん。

不有法

現在 *ik beminnen niet*

愛せん。

未過 *ik beminde niet.*

愛せり。

全過 *ik heb niet bemind.*

愛せり。

未来 *ik zal niet beminnen.*

愛せん。

○物活言モ亦同ク轉變ス。故ニ *ik zegonen, 'em is' / 二言*
ヲ奉テ梗概ヲ示ス。蓋シ人活言ノ如ク *ik, hij, zij* 等ニ配
スル丁無クメ *het, is* 等ニ与スルナリ。左ニ圖スルガ如シ

直説法

現在 *Ik zegent.*

雨降る。

未過 *Ik zegende.*

雨が降つた。

全過 *Ik heeft geregend.*

雨が降つた。

過去 *het had geregend.*

雨が降つた。

未来 *Ik zal regenen.*

雨が降らん。

許可法

現在 Het (mag) kan tegemen.

ある

未過 Het (mogh) kon tegemen.

あつた

全過 Het (mogh) geding hebben.

あつた

未来 Het zal (moogen) kommen tegemen.

あるべき

附説法

現在 Zoo het tegent. ハスラナリ。式ニ圖ノ

未過 Zoo het tegende ハスラナリ。式ニ圖ノ

全過 Zoo het geding heeft. ハスラナリ。式ニ圖ノ

過過 Zoo het geding had. ハスラナリ。式ニ圖ノ

未来 Zoo het vegenen zal.

あつた

第二附説法

現在 Ojichoon het tegenen (mag).

あつた

未過 Ojichoon het tegenen (mogh).

あつた

全過 Ojichoon het geding (mogh) hebben.

あつた

未来 Ojichoon het zal (moogen) kommen tegemen.

あつた

使令法

現在 Laat het tegemen. Dat het tegene.

あつた

不有法

現在 Het tegent niet.

あつた

未過 *Het regende niet.*

あつてゐない

全過 *Het heeft niet geteget.*

あつてゐない

過過 *Het had niet geteget.*

あつてゐない

未未 *Het zal niet tegenen.*

あつてゐない

疑問不無法

現在 *Regent het?*

あつてゐる

未過 *Regende het?*

あつてゐない

全過 *Heeft het geteget?*

あつてゐない

過過 *Had het geteget?*

あつてゐない

未未 *Zal het tegenen?*

あつてゐない

未未 疑問不有法

現在 *Regent het niet?*

あつてゐない

未過 *Regende het niet?*

あつてゐない

全過 *Heeft het niet geteget?*

あつてゐない

過過 *Had het niet geteget?*

あつてゐない

未未 *Zal het niet tegenen?*

あつてゐない

○ *het is* は 処 才 云 片 二 使 不 按 スル 事 云 片 二 用 不 其

轉變左ニ圖スルカ如シ

直説法

單

複

現在

er is.

er zijn.

彼は何々あり。

未過

er was.

er waren.

彼は何々あり。

全過

er is geweest.

er zijn geweest.

彼は何々あり。

過過

er was geweest.

er waren geweest.

彼は何々あり。

未來

er zal zijn.

er zullen zijn.

彼は何々あり。

許可法

現在

er mag zijn.

er mogen zijn.

彼は何々あり。

未過

er kon zijn.

er konden zijn.

彼は何々あり。

全過

er mocht geweest zijn.

er mochten geweest zijn.

彼は何々あり。

未來

er zal kunnen zijn.

er zullen kunnen zijn.

彼は何々あり。

附說法 無志

現在

Dat er zij.

Dat er zijn.

彼は何々あり。

未過

Dat er ware.

Dat er waren.

彼は何々あり。

全過

Als er geweest is.

Als er geweest zijn.

彼は何々あり。

過過

Als er geweest ware.

Als er geweest willen.

彼は何々あり。

未來

Als er zijn zal.

Als er zijn zullen.

彼は何々あり。

第二附說法

現在

Dat er zijn kan.

Dat er zijn mogen.

彼は何々あり。

未過

Dat er zijn kon.

Dat er zijn konden.

彼は何々あり。

全過

Dat er geweest kon zijn.

Dat er geweest konden zijn.

彼は何々あり。

未來	Dat'er zal ^{maygen} kommen zijn.	Dat'er zullen ^{maygen} zijn.	彼ろ、何々 あちん。
現在	er zij.	er zijn.	彼ろ、何々 あき、あれ。
未過	er was niet.	er waren niet.	彼ろ、何々 あちん。
全過	er is niet geweest.	er zijn niet geweest.	彼ろ、何々 あちん。
過過	er was niet geweest.	er waren niet geweest.	彼ろ、何々 あちん。
未來	er zal niet zijn?	er zullen niet zijn.	彼ろ、何々 あちん。
疑問不無法			

現在	is'er?	Zijn'er?	彼ろ、何々 あちん。
未過	was'er?	Waten'er?	彼ろ、何々 あちん。
全過	is'er geweest?	Zijn'er geweest?	彼ろ、何々 あちん。
過過	was'er geweest?	Waren'er geweest?	彼ろ、何々 あちん。
未來	zal'er zijn?	Zullen'er zijn?	彼ろ、何々 あちん。
疑問不無法			
現在	is'en niet?	Zijn'er niet?	彼ろ、何々 あちん。
未過	was'en niet?	Waren'er niet?	彼ろ、何々 あちん。
全過	is'er niet geweest?	Zijn'er niet geweest?	彼ろ、何々 あちん。
過過	was'er niet geweest?	Waren'er niet geweest?	彼ろ、何々 あちん。

未未 *zal er niet zijn.*

Zullen ver niet zijn.

依ちい何々
あつざらん
あつざらん。

以上示す又ノ疑問不無不有ノ三法ハ並ニ直説法ニ屬

ス凡者ノ三。其許可法以下ニ屬スル者ハ。此ニ略ス。推テ

知ズ

ik weet niet.

是問不有也

ik weet niet.

未未

ik weet niet.

全全

ik weet niet.

未未

ik weet niet.

未未

ik weet niet.

和蘭語法解卷之中 終

和蘭語法解卷之下

○平安立 普山藤林先生譯述

浪華 仲環環中 参定

門人 讚岐 宮武文明卿

平安 長友義雅樂 校正

五 分言篇

本語「レ」ル。ウ「ル」デ「ト」云。即十分言ノ義ニシテ活言

ヨリ分出。附屬名言ノ用ヲ示ス所以久言ナリ。故ニ附

屬名言ト同ク示轉不格ニ從テ轉スルヲ云ス。活言ト齊久現

過現在ト過及ビ能所中ヲ示ス。畢竟此レ活言ト附屬名

口身吾去耳下

ト云ヒ。Stammヲ *Planz* 以上能活言ノト云ヒ。Hellen

ト云ヒ。中活言ノト云ヒ。如シ。轉シタルモノト云ヒ。Hellen

本語「過去分言」ト云ヒ。如シ。轉シタルモノト云ヒ。Hellen

本語「ルレトデ子」デールウルデ「ト云。即千過去分

言ノ義ナリ。是既ニナシ了タル所以ノ言ニシテ能中

活言ノ尾ナルヲ去テ「ヲ加ルニ成ル。又或ハ直ニ

ヲ冠シ。或ハ韻字ヲ換へ。或ハ「ヲ去ノミニ成ル者モ

ル也。假令バ *feminin*ヲ *femin*ト云ヒ。Hellen

ト云ヒ。包ム *lypypen*ヲ *lypypen*ト去ガ如シ。Hellen

○前ニ挙ル所ノ現過ノ兩分言復分テバ能所中ノ三

ナリ。左示ガ如シ。中々無合言共ニ三對六音ニ於テ

能分言

本語「ベレレヘン」デールウルデ「ト云。即千能分

言ノ義ナリ。是能ク活動ヲナス所以ノ言ニシテ。所謂現

在分言ニ屬ス。假令バ *lypypen*, *lypypen*, *lypypen*

lypypen, *lypypen* 等ノ類ナリ。Hellen

心ノ言所分言。無合言ニ屬ス。ハト無合言ニ屬

本語「イデシデ」ト云。即千能分言

義ナリ。是活動セラルル所以ノ言ニシテ所謂過去分言

ニ屬ス。假令バ *lypypen*, *lypypen*, *lypypen*

口身言去聲。過去分言 能分言 所分言

等ノ類ナリハ

中分言 一名自分言

中分言ハキスニ非ズ。トサル、ニ非ズ。自ラ活動スル所

以ノ言ニシテ。所謂現在分言ニ属スルト過去分言ニ属

スルトアリ。假令バ *Winkend, stehend* 以上現在一分 *gehörig* 落タル

gehört 以上過去一分 等ノ類ナリ。中分言ナル者ハ余ガ

ル所ノ語典ニ於テ歴視セズト雖モ之十クバアルベカ

タル言アルヲ以テ是ニ由テ之ヲ見ルハ博ク彼邦ノ

諸典ヲ覽バ必ス此目ヲタテ、*onlyge beschouwen* ト云

テ者ア 類合言 前ニ示ス所ノ能所中ノ三分言共ニ三性六格ニ從テ

轉變スルヲ左ニ圖スルガ如シ

男 學 能 所 中

主 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

生 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

與 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

役 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

呼 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

奪 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

中 學 能 所 中

主 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男 *Ich bin ein Mann* 愛ス 男

口身吾去平

朝暮始終彼此院再滴々卒然等ノ類十リ。其ノ活言ノ主
 与奪ノ三格ニ關ル所ニ在テハ。之ヲ活言或ハノ下ニ置
 キ。活言ノ役格ニ係ル所ニ在テハ。役格ナル名言或ハノ
 下ニ置ナリ。假令バ *ij sprekter* 汝ハ誇ル
ニ彼業 *op zyne daaden* 非常ニ *by onterve de op eenen plaats*
ホト *de van tyden vaser* 彼ハ彼ガ父ト *ij hebbe hem bereyde*
彼ハ *ij hebbe hem bereyde* 異ハ *ij hebbe hem bereyde*
エシ *ij hebbe hem bereyde* ト云カ如シ

状添言

本語「ベイウールデン。ハンプーダニグヘイトト云。即十
 状添言ノ義十リ。是事物ノ状態ヲ形容スル所以ノ言ニ

ンテ *edel, ydelig, ykeltig, armlyk, pleetselyk, maerlyk, ghylyk*
genuechlyk, haestelyk, manlyk, cotmoedighlyk, listighlyk, allengs,
kens, strengelyk, orguenen, schandelyk wyze, dwepelengs haestelyk,
afperselyk. 等ノ類十リ。其例文左ノ如シ

時添言

本語「ベイウールデン。ステイドスト云。即十時添言ノ
 義十リ。是時令ニ關係スル所以ノ言ニシテ *overmorgen, nu,*
overmorgen, toen, heden, gisteren, eergisteren, morgen, overmorgen,

状添言 時添言

○ *Wacht die Ouden* 住リ 誰 彼処ニ誰カ住ゾ

量添言

本語「*イウワールデン*。ハン。フリーゴロートヘイド」或ハ「*イウワールデン*。ハン。フリーヘルヘイド」或ハ「*イウワールデン*。ハン。フリート云。即量添言ノ義十リ。是事物ノ多
 少微甚等ヲ明ス所以ノ言ニメ *heel, heynig, meer, min* 等
heel, alto heel, veel, heeler, geroey, dikker, fijker, phice, by no
reemde lijk, geheel, korter, sponster, ten hoogten, ten minsten 等
 ノ類十リ。其例一文左ノ如シ言ニシテ
 ○ *My isten nupfen ten jaar jonger als sy* 彼男也 十 歳 若丁 ヨリ 彼女 彼男ハ 彼女ヨリ 若

○ *My isten hogten zo oud als ik* 彼男ハ 高クハ 年 如 吾 彼男ハ 年 高ク
 高クハ 年 如 吾 彼男ハ 年 高ク 吾ガ如シ

貞添言

本語「*イウワールデン*。ハン。ゲタルト云。即千貞添言ノ義
 十リ。是貞數ニ關ル所ノ言ニシテ *eenmaal, driemaal, vijf*
maal, achtyl, vaak, telven, wederom, zo dikwils, zo menigmaal
 等ノ類十リ。其例一文左ノ如シ

○ *Ik emaal in het jaar* 二 度 年 二 年 二
 ○ *Elckmaal is duysd* 二 度 日 二 三 度

次添言

本語「*イウワールデン*。ハン。ラルデ」ト云。即千次添言ノ義

法 下 量添言 貞添言 次添言

十リ。是次第先後ニ係ル所ノ言ニシテ 最初 *de heere, daer na,* 其後
而後 此後 以來 刻下 *hoorts, mydeis, doctoren, ampten, en delyk, daer en boeren, ten*
第一ニ 第二ニ 終ニ *capten, ten t'wylen, ten waeyten.* 等ノ類十リ

有添言

本語 *イウワールデン*。バンベヘス千ギン *グト* 云。即千有
 添言ノ義十リ。是事物ヲ含有スル所以ノ言ニシテ 諸
ker, d'warlyk, zekelyk, doerkeber, unmet, naamlyk, te osten,
誠ニ正ク 實ニ正ク 切實ニ 必ス正ク 日バ 知ヘシ
則千 正ク 殊ニ コアリ *el verpanden, de veruamlyk, inderdelyk, verduyt, t'conerant, ge*
全ク 正ク 最モ殊ニ 周 全ク サツハニ
schelyk, uderdelyk, totall, singen. 等十リ。其例左ノ如シ
サツ 債 何ヨリ前ヨリ第一ニ 拂フ 債ヲ サツ 返 済 ス
De schuld gantschelyk betalen. 債ヲ返済ス

○ *ik wil vintelyk doen* 為 吾ハ是 實ニ 為 ン ト

無添言

本語 *イウワールデン*。バン。フントケンニ *セト* 云。即千無
 添言ノ義十リ。是事物ノ不有ヲ明ス所以ノ言ニシテ 不
een, niet, noch, nog te, penitens, in geen dele, nog niet, t'immer
無 不 未 絶テ無シ 何モ有レ 未ダ 必ス
 等ノ類十リ。其例左ノ如シ。 *De schuld is nog niet aan* 船 ハ 未 必
船 也 未ダ ツカ カ 又
言 彼 絶テ 鹿 略
Ik heb hem in geenen dele sellyk ニ 吾 ハ 彼 ヲ 絶 テ 鹿 略

顯添言

本語 *イウワールデン*。バン。アト *ント* *ト* *ニ* *ゲ* *ト* 云。即千

有無頭三添言

顯添言ノ義ナリ。是物ヲ顯シ示ス所以ノ言ニシテ。

My hand 見ヨ 等ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Die daam mijn hand* 吾手ヲ 見ヨ

勸添言

不語「イウトルデン。ハン。アリンマリニケト云。即チ

勸添言ノ義ナリ。是事ヲ勸奨スル所以ノ言ニシテ

aan, vaker, lighty voort 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *My kind* 被レタリ 叱ラレタリ 汝ハ其ベテ

○ *My moet het voort doen* 汝ハ其ベテ

同添言

本語「バイウトルデン。ハン。グレイクニセト云。即チ同添

言ノ義ナリ。是事物ノ同等ナルヲ明ス所以ノ言ニシテ

gelijk, als, gelijk 等ノ類ナリ。其例文

in als de gelijke, yge deelde se ngeve als 等ノ類ナリ。其例文

左ノ如シ添言

○ *My hand* 彼ノ主人ナル者ノ如ク

○ *My hand* 彼ノ主人ナル者ノ如ク

○ *My hand* 彼ノ主人ナル者ノ如ク

○ *My hand* 彼ノ主人ナル者ノ如ク

○ *My hand* 彼ノ主人ナル者ノ如ク

併添言

本語「バイウトルデン。ハン。フルサトメリンゲト云。即

十條添言ノ義ナリ。是事物ヲ併合スル所以メ言フシテ

geheilig, d'ghens, gecommentelijc, t'immer, niet wellkanden. 等ノ

類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *men kan niet leghen of en spreken* 人ハ言食共ニ

○ *dy kinnen niet te gelyc spreken* 吾輩ハ一同意ニ

除添言

本語「イウツレルズン。パン。アフゾンテリシゲト云即

除添言ノ義ナリ。是事物ヲ取り除ク所以メ言ニシテ

veerlyc, anders, slechts 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *de wind is niet anders, alleen, schoon of helder of van licht*

風ハ氣ノ波進ヨリ他ナラガル也

選添言

本語「イウツレルズン。パン。アフルキトシシゲト云。即千選

添言ノ義ナリ。是事物ヲ選ニ取ル所以メ言ニシテ

elder, yeller, yalmen, veel lieker 等ナリ。其例左ノ如シ

○ *stompe van dat te de water* 吾ハ是ヲ堪ンヨリ

○ *leider coomden alle banden* 煩悩センヨリハ

禁添言

本語「イウツレルズン。パン。フルビシギシゲト云。即千禁

添言ノ義ナリ。是事物ヲ禁止スル所以メ言ニシテ

除選禁三添言

albiet, gem jiss 等ノ類ナリ。其例左ノ如キニ云々

○ *Soet het domat niet* 疑添言 別ニテ是ヲ為ス

○ *Soet het gemmins men* 疑添言 絶ヘテ是ヲ云フ

○ *Soet het domat niet* 疑添言

本語「ベイウールデン。パニテウエイヘリンゲト云。即チ疑

添言ノ義ナリ。是事物ヲ然ルベクト料度又此所以ノ言

ニシテ *afstijt kan styg* 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ云々

○ *afstijt kan styg* 疑添言

○ *afstijt kan styg* 疑添言

○ *afstijt kan styg* 疑添言

問添言

本語「ベイウールデン。パニテウエイヘリンゲト云。即チ問添

言ノ義ナリ。是事物ヲ尋問スル所以ノ言ニシテ

warom, hoe, of, wanneer, hoe groot, hoe lang 等ノ類ナリ。其例

文左ノ如シ

○ *Wie staat zij al?* 疑添言

○ *Waarom doet zij dat?* 疑添言

較添言

本語「ベイウールデン。パニテウエイヘリンゲト云。即チ

較添言ノ義ナリ。是附屬名言ト同ク此最三等ノ比較

問較ニ添言

om, niet openlijk de ... 等ノ類ヲ云。其例文左ノ如シ
○ *Kochel is niet altes rust gaut* ニハ行カ子固一定

忤接言

本語「*Wel steert*」ルステレトヘンテテサーメンフーグセルト

云。即千忤接言ノ義ニシテ。上文ニ違戾スル所以ノ言ヲ

云。然凡 然凡 然凡 仍ソレテモ 仍ソレテモ 仍。ヤリ。 仍。ヤリ。
却テ 而ルニ 而モ 上ハイ(凡) 下ハイ(凡) トハイ(凡) シカニナカフ

リ其例文左ノ如シ

○ *Wat is een eeltig man, meer by hand abet te veel dan om zijn*

彼ハ善男子ナリ然レ彼人
酒ヲ好フナト過分ナリ

因接言

本語「*Wat is een eeltig man*」ルサトケンテ。ムッペルウトルデント云即

千因接言ノ義ニシテ。上段説ク所ノ事物ノ原因ヲ明ス

所以ノ言ヲ云 *Jat op dat, ten rindat, abet, of dat wit, om dat,*

如何トシハ *de de daar van, de wit, de wit van veel, naderwel, vangerien, ver*

其故ハ *mids, mita die, van dien, ondat van, nader dien* 等ノ類ナリ。其

例文左ノ如シ

○ *De acide is de afijot, alsoo geruamt ondat hij een bergader*

奇靜脈 此ノ如ク名ル 彼不 固

偶ノラザルガ 奇靜脈ト名ク。彼レ

決接言

本語「*Wel steert*」ルステレトヘンテテサーメンフーグセルト

「ヘレニデ。コッペルウタールデ」ト云。即千決接言ノ義ナリ。是既ニ説ク所ノコヲ議定セシムル所以ノ言ニシテ

daarom, om die reden, verhalde, want, oeffenbare, waarom, want
是ニ由テ 是ヲ以テ 然テハ 是故ニ 是故ニ 是故ニ 以テ

door, op mijn, bijgevoeg, ophelddes, etc. 等ナリ。其例文左ノ如シ
○ *Ik heb dat daaron geluurt.* 吾是ヲ其故ニ
○ *zij is ind room van der schulden denning bij hem.* 彼ハ汝ノ子

千設接言ノ義ニシテ事物ヲ設ケ令ス所以ノ言ヲ云フ
○ *Ik heb dat daaron geluurt.* 吾是ヲ其故ニ
○ *zij is ind room van der schulden denning bij hem.* 彼ハ汝ノ子

本語「ト」ルヲ「ト」ルデレナク。コッペルウタールデ「ト」ト云。即
千設接言ノ義ニシテ事物ヲ設ケ令ス所以ノ言ヲ云フ

即 *indien, by alation, aligton, by ioo, wees, t'enty, it en wane, Rod ma,*
○ *indien is dat down kan.* 若シ其ヲ吾ガ十
○ *Als een gien van de koots hegteld, moet* 熱病ノ患者故

○ *Als een gien van de koots hegteld, moet* 熱病ノ患者故
○ *Als een gien van de koots hegteld, moet* 熱病ノ患者故

選接言

本語「ル」キ「セ」デ。コッペルウタールデ「ト」ト云。即千選接
言ノ義ニシテ事物ヲ選ニ取ル所以ノ言ヲ云

○ *Als een gien van de koots hegteld, moet* 熱病ノ患者故
○ *Als een gien van de koots hegteld, moet* 熱病ノ患者故

○ *Van hem*、其空一登豆ヲ容ル
ヨリハ 大十ヲス

除接言

本語「フルフンデ」ンデ。コッペルウツールテ」ト云。即ち除
接言ノ義ニシテ事物ヲ取り除ク所以ノ言ヲ云フ

Men, bijtellig, wijzenommen, Des nettegeyhoude, onangepien,
ヨリホカ

wijzenommen, tenzij, 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *My zwaan ver alle, wijzenommen de heer*、
彼等ハ悉ク彼
他ヨリ

速接言

本語「フルコノグテ」ンデ。コッペルウツールデ」ト云。即ち速

接言ノ義ニシテ。事ヲ速及スル所以ノ言ヲ云フ
naarwa, my zwaan, maken borien, overij, vester meer. 等ノ類ナ
リ。其例文左ノ如シ

○ *My zwaan zal ik z ruppen out*、
其ト云ハシ

○ *Wat wilt gy daar na doen?*
其ト云ハシ

○ *Wijzen zal ik z ruppen out*、
其ト云ハシ

保接言

本語「フルヒユ」レンド。コッペルウツールデ」ト云。即ち保接
言ノ義ニシテ。文意ノ欠ルヲ取保スル所以ノ言ヲ云フ

My zwaan, my zwaan, my zwaan, my zwaan 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

保明二接言

○ *Hoewel nu dat ik hem niet gezien heb.* 今 吾カ彼人ヲ見サリシカニ

○ *Ik heb juist tien gilden in mijn zak.* 吾有必 十貨 内ニ吾 囊 十金アリ也

明接言

本語「ルカテレンデ。コッペルウールデ」ト云。即千明

接言ノ義ナリ。是事物ヲ説明スル所以ノ言ニシテ

melijk, dat is, by voorbeeld. 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Niemand, dat is, geachtel der xanne.* 日本 下八日ノ本 云「ナリ」

八上言篇

本語「ホールセツケル」ト云。即千上置言ノ義ニシテ名ニ

代言及ヒ活言ノ上ニ置ク所以ノ言ナリ。畧シテ今茲ニ

上言ト譯ス。此ニ二等アリ。一ハ蓋言。一ハ冠言ナリ

蓋言 獨立上言ト稱ス

本語「シケイドバール。ホールセツケルス」或ハ「アル」

スタインデ。ホールセツケルス」ト云。即千離上言ノ義ニシ

テ。各言及ビ代言ノ上ニ置ク。恰モ蓋ノ如シ。因テ以テ今

此ニ蓋言ト稱ス。是所在由来時刻負數ニ係リ且ツ生

役奪ノ四格ニ關ル所ノ言ニシテ *aan, achter, behalve, bij,*

reken, binnen, kosten, buiten, by, dichtby, in, naast, om, onder, ont,

te, op, over, rondom, tegenover, tegen, tegenby, voor, voorby. 以上与

係ル者 *te, ten, ten, na, naar, met.* 以上与奪ニ格ニ關ル者 *tot* 与役ノ

係ル *Man* 生役奪ノ三
格ニ係ル者 *Door, de bett, jout, uit, van, weg, vliegen,*

vegens, vanden 以上奪格
ニ關ル者 等十リ

○ *van, van* 對ニシテ。所在負數ニ係ル所ノ於邊ニ當

ル。即千 *Kom morgen ochtand aan myn huis.* 明曉吾家ハケウ

en set een van byen 在邊ニアリ *by heeft twee hary* 彼有換ルニ百

veertig gilden aan juweelen. 彼ハ二百金ニ云カ如シ今

○ *achter, van* 前及ニシテ。所在ニ係ル所ノ後ニ當ル。即

千。 *achter de toegen schuylen* 後ニ隠ルノ云カ如シ

○ *by* 所在負數申來ニ係ル言ニシテ於側邊近許依時

如所方共ニ當ル。即千 *by staat by de kerk* 彼ハ住リ寺邊ニ住リ

十五

被ハ十五誰行 女誰

by hebben jaan 共ニ 婢小兒ハ婢ト *iemand by de mouw trekken.* 人

loopt by de meij. 共ニ 寢ル *by de el oetkoppem.* 尺度賣

den wonk mungel by een doelt dergelyken. 醉漢ハ畜杯ト

云カ如シ

○ *Schakke* ハヨリ他ト云ニ當ル。即千 *by Heemallic, schak* 彼等ハ留ル皆

Men stuur man en take mattoeren. 彼等ハ悉ク留ル 按針

ト云カ如シ

○ *Den den, soven* ノ及ニシテ。所在及ビ事物ニ係ル所ノ

下ト云言ニ當ル。即千 *van stand een armee den den de tra* 在タ吊捕

○ *in 't witte veld door, met 'n* 對ニシテ。所在由来ヲ明ス所

ノ於在內中之ニ當ル即チ *in 't witte veld door* 彼ハ水曰被ハ

met 'n de wind 中ニ風ノ何ト云入カ其ヲ拂朗察

其ヲ拂朗察曰等ト云ガ如シ。又 *in 't witte veld door* 遊行ス

リ上下譯スベキアリ。即チ *in 't witte veld door* 遊行ス

ス *in 't witte veld door* 二十馬ニ鹿 彼ハ鹿ニ馬ニ持テ居

リト云ガ如シ *in 't witte veld door* 遊行ス

○ *met 'n de wind* ノ及ニメ有ニ當リ *in 't witte veld door* 對ニシテ以ニ

當リ *in 't witte veld door* 對ニシテ共ニ當ル即チ *in 't witte veld door* 彼ハ行タ

aan de stad 都府 彼ハ吾ト共ニ *in 't witte veld door* 病因 *in 't witte veld door* モト共ニ 察法

komen met de zijde oke okenen 病困ニ治法モ共ニ人ガ

in 't witte veld door 分切 *in 't witte veld door* 剪カハ十ニ *in 't witte veld door* 或時

et met, fontys onder pijn 或時ハ痛ナリト云ガ如シ

○ *Ma, naar 'n de wind, van door 't witte veld door* 對ニシテ。所在時

日ニ係ル所ノ後向ト云トニ當ル。又ハ如從應所テハト

五十ル。即チ *in 't witte veld door* 彼ハ行ハ把理斯 彼ハ把理後

het is goed aler na den tyden 't jaar 是ハ也良和日トニリ年 是ハハヨキ和日

hy is getrouwd na 't hoor 彼ハリ 婚セ 吾聞タ 彼ハ吾聞タ 婚セ

belijven naen 't hoor 彼ハ 聞タ 按スルニ 聞タ 日ナリ

讀字起ノ言上ニ如ク韻外ノ字ヨリ起ル者ニ蓋トモアル

蓋言

リ *waar de kragt* 法三 ト云カ如シ

○ *Wate* ハハサシテト云「ニ當ル。即千 *waar gaat* 何処行 *st*

in loe? 指シテ行グヘ ト云カ如シ

○ *Om* ハ所在負數時日ニ係ル所ノ周圍旋毎於頃ニ當

ル。即千周ノ都府兼へ行 都府ノ周ラ旋 *My katen ver pas* テウ下

om de maan eens 一度彼ハ テウド一月 發テフ北 *grosse noord gun* 行

ク *ik ben om een goede knecht te bekomen* 吾ハ善僕ニ *de*

kracht komt om den anderen dag 日其熱ハ隔 干云カ如シ

○ *Orden* ' *doeluy op* ノ反ニシテ所在時日由来ニ係ル所

ノ下於中内与共ニ當ル。即千 *Stel my orden in't getal* 汝

my drinkt gemeenlyk 我ヲ汝ノ朋友ノ

je langje orden de maaltijd 彼ハ食時中 *seward orde n'c*

deyn stem wuendlyk op de wygen 人ヲ親切ナス ト云カ如シ

○ *ontrent*, *ontrent* ハ所在負數時日ニ係ル言ニシテ凡

詩達ニ當ハ。即千 *My zyn ontrent* 同 *denoold* 彼等ハ

ontrent om maanden geleiden 三月間 *ontrent de midig* 正午

My Noord ontrent de kist 彼ハ寺ノ ト云カ如シ

○ *op* ' *orden* ノ反 *aan* ノ對ニシテ所在由来時日ニ係ル

所ノ上於從適ニ當ル。即 *op xee ktemmen* 海 *op de*

at wygen 街坊 *op de ktemmen de wyge* 上ニ *keel*

益言

en een (p. m. d.) den 17^{den} van 1840. 在 邊三 邊 ケウノシ 地名 アハレイ 當ア
 十六カ如シ 十六

○ Over, 所在負數時日ニ係ル言ニシテ。於間中其向
 前ニ當ル。即千 吾輩、 my kullen & over (domen) opt sagen guren 行

benoekten 吾輩 候問セハ日ノ come tot over de ardeeren aan 表衣
 一ノ 外套ヲ他 何々ニ waar want gy was opt Japan 日

over een 夜ノ 上ノ by wrode (soeren) setty guren 彼ハ三十
 橋 橋 over maaltijd 食時 中ト云カ如シ

○ Rondom, 所在ニ係ル言ニシテ。周圍ニ當ル。即千 吾ハ
 見夕 吾ハ直ニ 周圍 見夕 teek moet zandommy 見夕

○ Secret, stuit, 時日ニ係ル言ニシテ。以來時ヨリ。カフ
 二當ル。即千 昨日 sebest gytoren. 昨日 seest thannes. イツ

el hem stuit opt Japan niet gevin. 見 以來 見 以來見ズ ト云カ
 〇 Je, ten, ten, 所在時日ニ係ル言ニシテ。於在中ニ當

ル。其 te, ten, 十ルハ男中ニ性ニ使ヒ。其 ten, 十ルハ女性
 ニ用フ。即千 市店 te markt gaan. 市店 by seife te paas. 彼ハ馬

〇 彼ハ在 te van ymant. 彼ハ吾方 een cyf ter ander becrigen. 一屍
 中 一回 te van ymant. 七 度 友 vrienden te paas. 在 地

云ガ如シ。又 カノ 活言上ニアルハ ヘキガ 或 フ 或 ン 或 ト
 フト譯スベシ

益言

Zunder Supplementen

辞讓スル
汝ノ座ヲ取
レ

ト云ニ

Zunder pyre

痛

ト云カ如シ

冠言

本語ヲシケイドバール。ホールセツエント云。即千令

上言ノ義ナリ。名言及ビ活言ノ上ニ接スルヲ宛モ首ニ

冠スルガ如シ。以テ今此ニ冠言ト称ス。是活言及ビ名言

ニ冠シテ其義ヲ轉ゼシムル所以ノ言ナリ。左ニ列ス

○ *Seel* ハ。甚太悉皆舉ニ當ル。即千 *radelijghet, welbed.* ト云

ガ如シ

○ *slan* ハ。反ニシテ達指結聚收入至ニ當タル。即千

aanhouden, aanbrengen. ト云ガ如シ

○ *Achter* ハ。退後含藏却ニ當ル。即千 *achterhoofd, achtersta*

alen ト云ガ如シ

○ *op, aan* ノ反ニシテ開離解除脱放盡ニ當ル。即千

viden, ophaalen, afbetalen. ト云ガ如シ

○ *al* ハ。悉盡甚ニ當ル。即千 *algeen, alle* ト云ガ如シ

○ *Be* ハ。其體言ヲ強重ニスル言ナリ。假令バ *dekken* ハ覆

フト去リナルニ *bedekken* ハトクト覆フト去リナルヲ

以テ隠ストナルガ如シ。又九テヲ冠スル活言ニ在テ

ハ。例ノテニヲハヲ受ル也。假令バ *de ned van oppdracht*

doopen 吾ハ此道此道ト云カ如シ

○ *doornen* ハ内入裏ニ當ル。即チ *doornen* *doornen* *doornen* 入行ク

ト云カ如シ

○ *doornen* ハ上ニ當ル。即チ *doornen* *doornen* *doornen* 上登

○ *doornen* ハ外表餘他非ニ當ル。即チ *doornen* *doornen* *doornen* 外

doornen, *doornen* *doornen* ト云カ如シ

○ *doornen* ハ側添附會來聚續属ニ當ル。即チ *doornen* *doornen* *doornen* 側ニ在ル

doornen, *doornen* *doornen* ト云カ如シ

○ *doornen* ハ貫透熟至甚ニ當ル。即チ *doornen* *doornen* *doornen* 熟ニ至ル

doornen, *doornen* *doornen* ト云カ如シ

○ *geen* 過去ノ目的ニシテ。ナシタ杯ノ夕ニ當ル。即チ *geen*

geen, *geen* *geen* ト云カ如シ

○ *geen* ハ再還更改ニ當ル。即チ *geen* *geen* *geen* 再改ム

geen ト云カ如シ

○ *geen* ハ反ニシテ内入合圍ニ當ル。即チ *geen* *geen* *geen* 内ニ入ル

geen ト云カ如シ

○ *geen* ハ從後跡殘摸ノ意。即チ *geen* *geen* *geen* 摸造

geen, *geen* *geen* ト云カ如シ

○ *geen* *geen* *geen* ト及ニシテ下抵落ニ當ル。即チ *geen* *geen* *geen*

geen, *geen* *geen* ト云カ如シ

○ *Om* ハ 周圍廻還ニ當ル。即千 *omphalos, ompathis* ト云カ

如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *On* ハ 不無非ニ當ル。即千 *onians, onians, oniphrenon, oniphrenon, oniphrenon* ト云カ

如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Or* ハ 不無非ニ當ル。即千 *orians, orians, oriphrenon, oriphrenon, oriphrenon* ト云カ

如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Os* ハ 不無非ニ當ル。即千 *osians, osians, osiphrenon, osiphrenon, osiphrenon* ト云カ

如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Ou* ハ 不無非ニ當ル。即千 *ouians, ouians, ouiphrenon, ouiphrenon, ouiphrenon* ト云カ

○ *Op* ハ *tee, ordee, ordeen, near* ノ及ニシテ。開上登高盡ニ當

ル。即千 *ophaugen, opthalmen, obdour, opeten, opande* ト云カ

如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Ober* ハ *orben* ノ及ニシテ。上長ニ當ル。即千 *opendit, op*

perkot ト云カ如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Obel* ハ 徑越徒弥甚掩過再ニ當ル。即千 *obepinkens, ob*

epinens, obekleeden, obeklimmen, obekleeken ト云カ如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Ogen* ハ 返逆對抵戾ニ當ル。即千 *ogenloopen, tegenratic*

elict ト云カ如シ。但シ 附屬各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omphalos* ノ

○ *Go* ハ *op* ノ及ニシテ。閉附合固ニ當ル。即千 *totheekpen, to*

chapten ト云ガ如シ

○ *zitt* ハ心ノ及ニシテ出明消盡去了ニ當ル。即千 *zitt*、

aanen, *wiltlanen*, *zittelen* 等ノ如シ

○ *ver* ハ遠遙更熟過化爲ニ當ル。即千 *verandelen*, *vergeen*

en, *verhoopen*, *verhopen*, *verconen* 等ト云ガ如シ

○ *voor*、*achter* ノ及ニシテ。先前預ニ當ル。即千 *voor*、*achter*

en, *voorkomen* ト云ガ如シ

○ *moet* ハ進往ニ當ル。即千 *moet*、*moeten*, *moeten* ト云

ガ如シ

○ *may* ハ許放緩不ニ當ル。即千 *may*, *may*, *may* ノ類

○ *qua* ハ失醜惡不ニ當ル。即千 *qua*, *qua*, *qua*

luidende ト云ガ如シ

履言

本語「十」セツキル或ハ「イ」トガシク「ト」云。即千履言ノ義

ニシテ直ニ名言及ビ活言ノ尾ニ接シテ其義ヲ轉ズル

所以ノ言ナリ。是元来上言ノ属ニ非ズト雖モ冠言ニ對

スベキ言ナルヲ以テ今此ニ附載ス。冠言ノ兩言ハ西書

見テ未ダ聚テ之ヲ釋セル者ヲ見ズ。故ニ今余ガ臆

見ヲ以テ之ヲ釋ス。譯解アラバ後ノ君子之ヲ正セ

○ *soek*, *soeken*, *soeking* ハ男人事物等ニ當ル。即千 *soeken*、
soeken, *soeken*, *soeken*, *soeken*, *soeken*

履言

書生

學者

疑

扇子

Hander, Schookje, leetling, to gifteling, akerien ト云ガ如シ。但シ

ノ附属各言ニアルハ甲物ヲ乙物ニ相比ル片ノ於ニ

當ル。假令ハ *Deze steen is onoveral de wasser* ト云ノ *grooy*

ノ如シ

○ *Agty* ハ性質様状帶多難有ナル等ニ當ル。即チ *Verwin*

arty, Kwaarty, bykerarty 等人如シ

○ *Baer* ハ可ニ當ル。即チ *Verjijnt, Sogobant, Cegbant* ト

云ガ如シ

○ *Q, t* ハ被或ハ為ニ當ル。即チ *Senwand, Seplykt, ptyden*

Welenwand ト云カ如シ

於

於

白脉質

中

其

其

其

其

其

其

扇子

學者

書生

○ *De* ハ數言ニ附シテ第トナリ。活言ニ接シテ而測為十

ガラツトナル也。假令ハ *Spide, kobbende, Krupende, leg*

pende 等ノ如シ

○ *Don* ハ輩人処事ニ當ル。即チ *Sidelom, tijdom, heilydom,*

ruledom ト云ガ如シ

○ *Don* ハ為諸衆ニ當ル。假令ハ *Semkaten, rugpen* ト云ガ如

シ

○ *gietig* ハ好欲嗜貪惜等ニ當ル。即チ *geldpictig* ト云ガ如

シ

○ *Kanse, Sei* ハ品種般等ニ當ル。即チ *Seidenker, alderman,*

口言言ノ六角一 履言

De 十云が如し 血 鬱 積 等 二 當 儿 即 千 *De* 十云が如し

① *Sted, kelen* ハ 事物 症 等 二 當 儿 即 千 *Sted, kelen* 諸 液

ing lamngskeld 十云が如し 二 當 儿 即 千 *ing lamngskeld* 中 風

② *ig* ハ 有 質 雜 様 適 等 二 當 儿 即 千 *ig* 毒 ア 直 雜

如 之 *ig* 二 當 儿 即 千 *ig* 毒 ア 直 雜

③ *ing* ハ 事物 二 當 儿 即 千 *ing* 鐵 腹 解 毒 諸 液

leming 十云が如し 二 當 儿 即 千 *leming* 毒 積 入 當 於 毒

④ *ken, kens, je, vie, tie* 小 徐 二 當 儿 即 千 *ken, kens, je, vie, tie* 小 樹 小 樹

us allengotom 十云が如し 二 當 儿 即 千 *us allengotom* 徐 六

⑤ *lig* ハ 可 基 二 當 儿 即 千 *lig* 美 十 十云が如し 二 當 儿 即 千

① *Lis* ハ 物 屑 二 當 儿 即 千 *Lis* 紙 木 屑 十云が如し 二 當 儿 即 千

② *lyk* ハ 々 可 之 屬 等 二 當 儿 即 千 *lyk* 男 ノ 用 入 十云が如し 二 當 儿 即 千

lyte lyk 十云が如し 二 當 儿 即 千 *lyte lyk* 徐 々 十云が如し 二 當 儿 即 千

③ *linge* ハ 々 二 當 儿 即 千 *linge* 点 々 滴 々 十云が如し 二 當 儿 即 千

十云が如し 二 當 儿 即 千 *linge* 点 々 滴 々 十云が如し 二 當 儿 即 千

④ *loos* ハ 無 二 當 儿 即 千 *loos* 未 十 十云が如し 二 當 儿 即 千

⑤ *Maed, seis* ハ 度 回 二 當 儿 即 千 *Maed, seis* 一 回 九 度 十云が如し 二 當 儿 即 千

云が如し 二 當 儿 即 千 *Maed, seis* 一 回 九 度 十云が如し 二 當 儿 即 千

⑥ *nis, nisse* ハ 事物 二 當 儿 即 千 *nis, nisse* 恐 怖 羊 猯 十云が如し 二 當 儿 即 千

十云が如し 二 當 儿 即 千 *nis, nisse* 恐 怖 羊 猯 十云が如し 二 當 儿 即 千

○ *ny* 事物ニ當ル。即千 *altrenj; jekkenj; staaberyj* ト云カ如シ

○ *dy; gie* ハ職業処事物等ニ當ル。即千 *neuberyj; letteraryj*

teij; kemono tye; jagebeyj ト云カ如シ

○ *S; shi* 之ニ當ル。即千 *nowdy; the duntly* ト云カ如シ

○ *S; haps; shapen* ハ。統稱スル言ヲシテ各箇ノ稱トシ。又

言辞ノ本意ヲ轉セシヤル言也。假令バ *sa* ハ日本六十

餘劬ヲ統ベ指テ我國ト云カ如ノ國十ルニ *and shap* ト

云ヘバ其中一箇國ヲ指テ山城ノ國ト云ガ如ノ國十リ

又 *weard* ハ友ト云ハルニ *weardly* ト云ヘバ懇切或

ハ信義或ハ親友トナルカ如シ

○ *ste; ste* ハ事ニ當ル。即千 *konght; shangst* ト云カ如シ但

其附属名言ニ接スルハ最ニ當ル。即千 *kleynste; greeste*

ト云カ如シ又 *ste* ノ數言ニ接スルハ第一ニ當ル即千

sejly; ste ト云ガ如シ

○ *ster; of effery; in; sine* ハ。女牝雌ニ當ル。即千 *nowdy*

sho; wipin; me; ghtyge ト云ガ如シ

○ *ste* ハ事物処ニ當ルト。長サ杯ノサニ當ルトアリ。即千

gacerte; deeste ト云ガ如シ

○ *Exum* ハ。可然々ナルニ當ル即千 *leeknam; lang; raam;*

徒然 *tenjiramu, mirakawamu.* 十云カ如シ

○ *Yel, Sel* ハ物ニ當ル。即千 *awhangrel, hangrel, deficely,* 蓋

Yifid. 十云カ如シ

○ *Yins, Sants* ハ其本言ヲ強重ニスル者也。即千 *gently* 絶。不

nty, nengdants, 十云カ如シ

九 感言篇

本語「*ウツ*」センウエル。プセルト云。即千間置言ノ義ニシ

テ。論説問或ハ上ニ置テ心意ノ感動ヲ明ス所以ノ言十

リ。故ニ今テ此ニ感言ト稱ス。其別十七等アリ。左ニ列ス

悲感言

十

本語「ベドル」フデ。千ツセンウエル。プセルト云。即千悲感

言ノ義ナリ。是憂愁悲哀ノトキニ発スル歎息言ニシテ

Abi, abi, kelawes, eylanos, oshyatom, o, vampo, eji, myi, yee myi, 等

ナリ

喜感言

本語「レイ」デシデ。千ツセンウエル。プセルト云。即千喜感

言ノ義ナリ。是喜悦ノ片ニ発スル言ニシテ *Keji, Kei, sa,*

等ナリ

驚感言

本語「ル」ウンデレシデ。千ツセンウエル。プセルト云。即千

Handwritten text in the top right margin, including the phrase "I will keep his kind" and other illegible characters.

怒感言

本語「トール子ンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云。即千怒
感言ノ義ニメ忿怒ノ片ニ發ル言ヲ云フ。 *Ich bin so wütend!* 等十リ

勸感言

本語「クプウツケンデ。千ユツセンウエルプセル」或ハ「ア
ンムーギゲンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云。即千勸感言
ノ義ニシ意ヲ勸励スル片ニ發ル言ヲ云フ。 *Ich bin so glücklich!* 等十リ

怖感言

本語「レーセンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云。即千怖感
言ノ義ニシテ恐怖ノ片ニ發スル言ヲ云フ。 *Ich bin so erschrocken!* 等十
リ

喻感言

本語「ールスコウーエンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云
即千喻感言ノ義ニメ可否ヲ告知スル片ニ發ル言ヲ云
フ。 *Ich bin so dankbar!* 等十リ

om-palis-bringen

चित्तोज्ञेय
ソツ云ナクニモ

Item
七亦

Date
如光現
桂文下

瑤川堂藏板可大所持

文化十二乙亥十一月

書肆

京都寺町通五条西橋詰
天王寺屋市郎兵衛

江戸下谷池端仲町
湊原屋伊八

大坂北久太郎町心齋橋北
河内屋喜兵衛

jung cyi kan men
Püger, aude

here gun
Boonen.

須膏	将應	作方	持	為被	有也
meystin maist	zailden zail zail	selun den	zuden ta? zulle rult	shuden shuden chud guden chulde chulde	zuden chud chude chulde

om palis-bringer
30

चित्तलयचन
ソク云云ニモ

itam
ニ亦

Dat 21
如月
廿一日
文下

星 枚
jung est Kan men *Phigen*
Phigen
ausl
書肆
Shre gun
Boamen

文化十二乙亥十一月

瑤川堂藏板可大所持

京都寺町通五条西橋詰

天王寺屋市郎兵衛

江戸下谷池端仲町

湊原屋伊八

大坂北久太郎町心齋橋北

河内屋喜兵衛

能 容 微 令 敢
Konan Keimun kin kont
Konan hon konde kont konte
Shogun moy moyge
Chogin uropt
Jishun chit colto
Shedun chokun shi uatit Jette Jette
Loken kont
Loken kont
Jishun shun Jetteken

Handwritten notes in cursive script, partially obscured by the main text block.

om palis-bringen
30

文化十二年乙亥十一月
書肆

瑤川堂藏板可大所持

京都寺町通五条西橋詰
天玉寺屋市郎兵衛

江戸下谷池端仲町

湊原屋伊八

大坂北久太郎町心齋橋北

河内屋喜兵衛

चित्तलयचन
ソク云ウチニモ

Itam
モ亦

Dat is
如是列
10月
1日
桂文太下

和蘭語法解卷之下

大尾

右
夫
柳子
画賛

De Prinsden is allerstrikte en
hoofst Jan al de dijen
Maar zij door kleine huttie of
een identie brakt,
Dat is zue onigen
Dat zins de ikht en de
schoonste huttien, die Jone
lang kairer om Jue kals
en voor of boete hebben
en Jue Roomen van die oude
huttien zot

或
精
液

Tauroch
De
Neelchitta

Kento